



# Universidad de Granada

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
Grado en Traducción e Interpretación

## Trabajo Fin de Grado

TEXTOS DE MAGIA EN CORTEZA DE ABEDUL.  
TRADUCCIÓN Y COMENTARIO

**Tutora:** Natalia Arsentieva

**Alumno:** Francisco José Roldán Aranda

## ÍNDICE

### 0. Introducción.

- Resumen
- Objetivos
- Metodología

### 1. Capítulo I: Las inscripciones en corteza de abedul.

- Los antecedentes de las inscripciones en soporte material.
- El descubrimiento de las *berestianye gramoti*, documentos en corteza de abedul.
- Consideraciones lingüísticas, históricas y sociales.
- Temas frecuentes de las inscripciones.

### 2. Capítulo II: Los conjuros de la Rusia Antigua en el contexto de la tradición mágica de los Papiros Griegos.

- Las prácticas mágicas en el suelo ruso y su estudio.
- Las prácticas mágicas como acto de comunicación con lo sobrenatural.
- La figura del *démon páredros* (auxiliar mágico) en los textos de magia.
- Géneros de la literatura mágica oral eslavo-rusa. La *historiola*.
- Conjuros rusos contra las fiebres de transmisión oral.

### 3. Capítulo III: Tres conjuros contra las fiebres en la corteza de abedul. Traducción y comentario.

### 4. Conclusiones

### 5. Anexo

### 6. Bibliografía

## **Resumen**

El presente trabajo se propone como objetivo el estudio de la pervivencia de la magia greco-egipcia en los textos de magia eslavos en corteza de abedul, encontrados principalmente en la ciudad rusa de Nóvgorod.

Mediante el estudio comparado, se procede a analizar las inscripciones en corteza de abedul (en adelante, ICA) tanto en forma como en contenido. Asimismo, se pretende encontrar paralelos entre otros conjuros de transmisión oral similares a los presentes en las inscripciones de abedul, centrando nuestra atención en los conjuros curativos que aparecen en los Textos de Magia en Papiros griegos.

Por último, se realizará la traducción y el comentario académico de algunas inscripciones que corresponderían, a priori, por su forma y su contenido a las *historiolae*.

**Palabras clave:** inscripción en corteza de abedul (ICA); magia; conjuro; mundo eslavo; soporte; historiola; textos mágicos en Papiros griegos (en adelante, PGM).

## **Objetivos específicos**

- Descripción de los conjuros en soporte material y su cosificación.
- Estudio comparado entre las inscripciones mágicas rusas y los papiros cristianos.
- Reconstrucción de los conjuros según sus funciones curativas, si es posible.
- Traducción de las inscripciones del eslavo antiguo al español.
- Comentario académico de la traducción.

## **Metodología**

Para la realización del presente trabajo, se ha procedido a la selección de varios textos de magia ubicados en un estudio sobre la Magia eslava de mi tutora N. Arsentieva, así como del artículo sobre la magia cristiana bizantina escrito por la profesora M. Casas Olea.

A continuación, se ha llevado a cabo el estudio de un cuerpo considerable de conjuros orales a partir de la colección del autor ruso Maikov. Esta documentación es imprescindible para abordar el objetivo principal de nuestra investigación: la traducción de los textos eslavos de magia antigua y su posterior comentario académico.

Del mismo modo, se ha tomado como modelo de comentario el utilizado por el profesor Calvo Martínez en su análisis de los himnos mágicos presentes en los Papiros griegos, fuente directa y fiable para realizar el estudio comparado de los conjuros contra enfermedades virales en corteza de abedul.

# CAPÍTULO I. LAS INSCRIPCIONES EN CORTEZA DE ABEDUL

## 1. Los antecedentes de las inscripciones en soporte material.

Remontarse hasta los orígenes de la escritura, así como de sus primeros soportes materiales nos obliga a volver la vista hacia el Cercano Oriente, donde la civilización mesopotámica desarrolló la escritura cuneiforme. Por consiguiente, también desarrollaron un soporte material propio, el cual fue el primer registro de escritura transportable. La piedra también se utilizó como soporte para escribir, pero por razones obvias no podía ser transportada, mientras que la tableta de arcilla significó un invento revolucionario para la difusión del conocimiento (Brookfield, 1993).

Durante tres mil años, la tableta de arcilla se erigió como soporte escrito por todo el Cercano Oriente salvo en Egipto. No obstante, su desaparición no está relacionada con la invención del papiro, sino con la extinción de la escritura cuneiforme (Fischer, 2003).

Como indica Kilgour, la escritura picto-gramática llegó de Mesopotamia a Egipto, donde comenzaron a realizar inscripciones en piedra sobre el año 3100 a.C. (Kilgour, 1998). Un siglo después, los egipcios convirtieron este tipo de escritura en palabras, mientras que fabricaban al mismo tiempo los rollos de papiro usando tallos secados y cortados de una planta local similar al junco. La invención satisfacía todas las necesidades administrativas y de la vida religiosa (Kilgour, 1998).

No sabemos con exactitud cuándo llegó el rollo de papiro al pueblo griego, pero los vestigios más antiguos se remontan a fechas anteriores del siglo IV a.C. (Kilgour, 1998). Ya en el siglo IV d.C., apenas un cuarto de los libros de Grecia estaba fabricado con papiro, puesto que la aparición del códice de pergamino significó su sustitución en el siglo II. Este cambio fue definido por Weitzman (1970) como “la transformación más importante en la historia del libro”.

La estructura del nuevo códice era muy parecida a la de los libros actuales: consistía en una serie de hojas unidas con dos tapas, posiblemente influenciada por las tablillas de cera que usaban los griegos. La tablilla era de madera y tenía bordes altos, de modo que su interior quedaba hueco y se rellenaba con cera. Estos soportes solían unirse mediante cuerdas o incluso bisagras de marfil, creando así lo que se conoce como

díptico. Debemos señalar que en ocasiones se unían varias tablas, de forma que se simulaba el formato del códice (Brookfield, 1993).

En la historia de la escritura han existido tres innovaciones claves según Chartier (2011). La primera tuvo lugar entre los ss. II y IV, y fue la difusión del libro formado por varias páginas agrupadas en una encuadernación, el códice o códex, el cual desbancó a los papiros de la Antigüedad clásica. La segunda data de finales de la Edad Media y fue la creación del libro unitario, esto es, varias obras escritas en lengua vulgar por un mismo autor y recogidas en un mismo libro. La invención de la imprenta (s. XV) supuso la tercera y última innovación, y actualmente continúa siendo el método más usado para reproducir textos.

Respecto al papel, invento chino de principios del s. II, su uso se extendió alrededor del s. XIV (De Hamel, 1992).

Por su parte, y como veremos a continuación, los habitantes de la antigua Rus eligieron la corteza de abedul como soporte para realizar sus labores de escritura durante la Alta y Baja Edad Media (ss. IX-XV). No obstante, la corteza de abedul como soporte de escritura tuvo una pervivencia efímera debido, en primer lugar, a las características del material en sí, y en segundo lugar, a que los primeros manuscritos comenzaron a llegar a Rusia de mano de la conversión al cristianismo. Por tanto, la mayoría de los manuscritos de los siglos XI-XIV se comenzaron a escribir en pergamino hasta la aparición del papel a lo largo del siglo XIV. Según la opinión de la filóloga Kovalevskaya, podemos afirmar con bastante seguridad que la difusión de la escritura en Rusia tuvo lugar gracias a su conversión al cristianismo (Kovalevskaya 2012, 43).

## 2. El descubrimiento de las *berestianye gramoti*, documentos en corteza de abedul.

Las inscripciones o cartas de corteza de abedul (en ruso “берестяные грамоты”) son una serie de documentos escritos en trozos de corteza de abedul. La inmensa mayoría fue hallada en la ciudad de Veliki Nóvgorod, pero también en otras zonas como Pskov y sus alrededores, principalmente Staraya Russa, así como Torzhok, Smolensk, Tver y Moscú. Fuera de Rusia, se han localizado algunos ejemplares en Ucrania y Bielorrusia, e incluso en países no eslavos como Suecia y Finlandia.

Según la versión oficial, la aparición de las ICA se remonta a los siglos XI-XV. Sin embargo, A.V. Artsikhovsky<sup>1</sup>, principal descubridor de las inscripciones de Nóvgorod, afirma que las primeras cartas aparecieron ya en los siglos IX-X (Artsikhovsky 1978,67).

El uso de la corteza de abedul como soporte de escritura tiene amplia tradición en la antigua Rus. La ciudad de Veliki Nóvgorod fue el lugar donde se descubrió la primera inscripción durante unas excavaciones arqueológicas dirigidas por Artsikhovsky en la década de 1930. Poco a poco, las ICA siguieron apareciendo junto a diversas herramientas de escritura, pero, con la llegada de los años 40, la Segunda Guerra Mundial paralizó los trabajos de búsqueda, que no se retomaron hasta el final de esa misma década.

El 26 de julio de 1951 se encontró la inscripción en corteza de abedul Número 1, la cual contenía una lista de deberes feudales de tres residentes de la ciudad. Este hecho no solo suscitó el ánimo de los historiadores, sino también de la ciudad de Nóvgorod en su conjunto, estableciéndose así el día 26 de julio como la fiesta anual del “Día de las Cartas de Corteza de Abedul”.

Los descubrimientos no terminaron ahí. Las primeras ICA en Smolensk se encontraron en 1952; en Pskov, en 1958. El primer hallazgo de Staraya Russa apareció en 1966; en 1983, en Tver. En Moscú, la primera inscripción no se descubrió hasta 1988, momento en el que se realizaron excavaciones en la Plaza Roja. Desafortunadamente, el número de ICA encontradas varía mucho de un año a otro. El año más abundante fue 1998 gracias al descubrimiento de 92 inscripciones, mientras que durante otros años no ha habido ningún hallazgo. Actualmente, los historiadores poseen más de 1200 inscripciones y un par de documentos que se identifican más bien con iconos.

Con la difusión del papel, mucho más barato, las ICA vieron reducido su uso, puesto que, además, escribir en las cortezas de abedul no era prestigioso. Esto nos indica que las inscripciones halladas por los arqueólogos no son documentos recopilados en archivos, sino documentos desechados, tirados al suelo debido a su inutilidad y desuso.

Por su parte, y a diferencia del papel, las cortezas no se escribían con tinta, ya que no se conservaba bien en ellas; los autores de las cartas tallaban directamente la corteza ayudándose de una pequeña lámina de hueso o de metal llamada “estilo”. Además, la mayoría de las ICA están escritas por la parte interior de la corteza, es decir, la parte que

---

<sup>1</sup> Arqueólogo soviético. Primer jefe de la expedición arqueológica de Nóvgorod.

es más oscura y está unida al tronco, posiblemente porque esta cara era algo más blanda que la parte exterior. Sus dimensiones pueden variar, pero casi todas las tablillas oscilan entre los 15-40 cm de largo y los 2-8 cm de ancho, la mayoría de ellas son oblongas, a menudo recortadas por los bordes.

Respecto a su conservación, Nóvgorod es un depósito arqueológico maravilloso para las fuentes orgánicas (madera, cuero, marfil) debido a la gran humedad de sus tierras. Los materiales se han conservado en el suelo como si se encontrasen debajo del agua; el oxígeno prácticamente no tenía acceso a las cortezas de abedul, por lo que no se produjo ningún proceso de oxidación. La sequedad existente en otros lugares habría reducido estos hallazgos a polvo en unas pocas décadas.

Los expertos afirman que el número total de ICA podría ascender hasta 20 000. No obstante, una gran parte de las inscripciones desapareció como consecuencia de los bombardeos a ciudades que se produjo durante la Gran Guerra. Cuando se reconstruyó Nóvgorod después de la guerra, las ICA aún no se conocían, pero, aunque se conocieran, sin duda era más importante proporcionar vivienda a las personas. Aun así, Nóvgorod se beneficia de una ley de los años 70, la cual prohíbe realizar nuevas construcciones en el casco antiguo de la ciudad sin antes llevar a cabo investigaciones arqueológicas, lo cual proporciona un pequeño respiro.

### 3. Consideraciones lingüísticas, históricas y sociales.

En un principio, las inscripciones de corteza de abedul no impresionaron a los investigadores, ya que no se dieron cuenta de la importancia que suponía el hallazgo para la historia de la lengua rusa; las tomaron como pequeñas notas escritas con tantos errores que incluso alguien acostumbrado a leer el ruso antiguo se estremecería. Afortunadamente, el académico Andrey Zaliznyak sugirió estudiar con atención estas curiosas fuentes históricas.

Poco después se pudo confirmar que había un sistema de escritura diferente al sistema de escritura de los libros y, según el cual, estas inscripciones no contenían más errores que los documentos redactados por buenos escritores. En la Antigua Rus había un lenguaje eslavo eclesiástico, el cual podríamos llamar lenguaje literario ya que el escritor lo

consideraba de mayor prestigio. Cabría destacar también que siempre hubo cierto compromiso entre la Iglesia eslava y la lengua rusa, aunque, por supuesto, el lenguaje eclesiástico poseía muchas diferencias respecto a la lengua rusa cotidiana, es decir, la forma en la que hablaban las personas en casa.

Según los expertos, nunca se había dudado sobre la coexistencia de una lengua rusa cotidiana y el eslavo eclesiástico impreso en los libros. El principal problema era la dificultad para acceder a esa lengua cotidiana que usaba la gente. Las numerosas fuentes de la lengua rusa antigua tienen un contenido completamente diferente al encontrado en las ICA puesto que son, en gran medida, textos de la Iglesia y, por consiguiente, estaban escritos en eslavo literario.

Por su parte, los textos de contenido legal no reflejan exactamente el lenguaje que utilizaba la gente, pero se encuentran un poco más cerca de esta lengua rusa cotidiana. Algo más tarde, también aparecieron las ICA cuyo uso más característico era el de dar un recado a alguien, todas ellas aún más próximas a la realidad hablada.

Evidentemente, las personas que escribieron estas cartas jamás pensaron que serían documentos tan valiosos en la actualidad, que se guardarían cuidadosamente en diversos museos y que se convertirían en objeto de estudio para los especialistas. En cambio, para nuestro académico Andrey Zaliznyak, supusieron además un punto de inflexión en su investigación al observar una de las inscripciones más antiguas encontradas. Se trata de la corteza Número 247, encontrada en 1956: un fragmento carente de partes superior e inferior, pero, a la vez, una de las más valiosas cortezas de las hasta entonces desenterradas.

Al igual que no se dudó de la existencia de una lengua cotidiana diferente al eslavo eclesiástico, Zaliznyak tampoco dudaba que en Nóvgorod no se hablaba de la misma manera que en Moscú, Súzdal o Kiev. Así pues, los lingüistas pudieron corroborar la existencia del dialecto de Nóvgorod, todo ello gracias al estudio de la ICA Número 247. Esta inscripción data de la primera mitad del siglo XI, y a priori, reflejaba una sintaxis muy “descuidada” que, además, planteaba muchas dudas de significado y traducción. Su estudio pormenorizado permitió comprender en qué consistía este dialecto y que no solo había pequeñas diferencias de habla, sino todo un sistema propio desde un punto de vista lingüístico.

Ahora bien, ¿en qué consistía el dialecto de Nóvgorod?

Una de las frases de la inscripción N.º. 247 era “*A zamok kele, a dveri kele*”, traducida en su momento por “*La cerradura de la celda, y las puertas de la celda*”. Sin embargo, la traducción suscitaba dudas puesto que, de ser así, en una palabra de tan solo cinco letras podían detectarse varios errores. Fue entonces cuando, según los especialistas, se produjo la transición de la ignorancia al conocimiento. La palabra “*kel*” no tenía relación alguna con la palabra “celda”, sino que en el antiguo dialecto de Nóvgorod significaba “intacto”. Por tanto, la traducción correcta sería: “La cerradura está intacta, y las puertas están intactas”.

Este hecho marcó un antes y un después en el conocimiento de las lenguas eslavas y de su historia. Fue necesario un poco de audacia para continuar pensando en esa dirección, ya que significaba que en Nóvgorod no se produjeron ciertos cambios fonéticos medio milenio antes de escribir esta corteza, cambios que aparecen en cualquier libro sobre la historia de la lengua rusa. Después de todo, la segunda palatalización, es decir, la transición del antiguo “*kel*” a “*tseľ*”, se produjo a mediados del primer milenio d.C. según varias estimaciones. Por tanto, la brecha es de más de 500 años puesto que la ICA en cuestión se remonta al siglo XI.

En conclusión, el antiguo dialecto de Nóvgorod se separó de la lengua protoeslava antes de la segunda palatalización, en contraste con los dialectos del resto del futuro Estado ruso antiguo, donde “*kel*” se pronunciaba “*tseľ*”. Tras esto, no cabe duda de que el dialecto de Nóvgorod constituía una rama independiente dentro del árbol genealógico de la lengua eslava.

Así pues, historiadores y arqueólogos (Zalizniak2001) aplicaron estos conocimientos a sus ámbitos.

Se sabe que el territorio eslavo oriental estaba habitado por gente de tierras occidentales: los antepasados de los eslavos se encontraban al oeste de la actual Rusia, Ucrania y Bielorrusia, y su desplazamiento tuvo lugar aproximadamente desde los Cárpatos hacia el este (Sedov 1999).

Desde el punto de vista tradicional, se trataba de un movimiento hacia la futura Rus de Kíev, desde donde se extendió hacia el este y el norte, incluida la zona de Nóvgorod. No obstante, los datos arqueológicos han hecho llegar a otras conclusiones a los especialistas. La cultura arqueológica de Nóvgorod en sí no es fruto de la llegada de población desde el sur. En otras palabras, los futuros territorios eslavos orientales estaban habitados por

dos corrientes diferentes de población: una corriente más meridional, que se dirigía hacia la actual Ucrania, y otra más septentrional con dirección a las futuras tierras de Nóvgorod y Pskov.

Afortunadamente, gracias a las investigaciones lingüísticas fue posible cambiar la hipótesis de que la población eslava oriental era totalmente monolítica en sus inicios, y que luego se dispersó de manera gradual en diferentes zonas de la Rusia moderna, Ucrania y Bielorrusia. Como resultado de las evidencias que aportaron las ICA, el planteamiento actual consiste en que hubo al menos dos flujos migratorios desde tierras occidentales, al sur y al norte, ambos en una época muy temprana.

La primera evidencia arqueológica de la presencia eslava en Pskov se sitúa generalmente en el siglo VI, pero estos flujos migratorios pudieron haber aparecido en la zona antes de que en el resto del mundo eslavo se produjera el cambio de "kel" a "tsel", es decir, la segunda palatalización. También hay que destacar que cuando las tribus eslavas partieron hacia el noreste, se alejaron del resto de los eslavos debido a su paso por los territorios de la actual Lituania y la población báltica, donde comenzaron a separarse de la zona con la que originalmente estuvieron en contacto. De este modo, cuando partieron hacia Nóvgorod-Pskov, se encontraron aislados y, por consiguiente, su lengua no fue sometida a la segunda palatalización.

En resumidas cuentas, los eslavos orientales estaban repartidos en dos territorios, entre Nóvgorod y Kíev, y tras la existencia conjunta como parte de un único Estado ruso antiguo, se acercaron significativamente. El resultado fue que las diferencias existentes se vieron reducidas con el tiempo y actualmente, no existen rastros de lo que antes se 2004podría haber dicho "kel" en lugar de "tsel".

Las inscripciones en corteza de abedul también arrojaron luz sobre el falso mito del analfabetismo en la Antigua Rus. En un primer momento se consideraba a la Antigua Rus como una zona oscura respecto a la alfabetización, donde solo el clero, y ni siquiera todos sus representantes, eran instruidos junto a la familia real y a una pequeña parte de la nobleza. Una vez más, las ICA permitieron refutar esta idea: se podría decir que la población de la antigua Rus estaba "completamente" alfabetizada.

Resulta muy difícil realizar una aproximación de la población que sabía leer y escribir a partir de las ICA, mas estas nos demuestran que grandes grupos poblacionales, además

de señores feudales y sacerdotes, poseían tales capacidades. De hecho, la mayoría de las ICA no provienen de la Iglesia, sino de personas laicas con estatus sociales muy dispares.

Llama especialmente la atención el alto porcentaje de inscripciones redactadas por mujeres. Apenas se había reparado en la cantidad de mujeres que sabían leer y escribir, más allá de las princesas. Igualmente, curioso resulta que el porcentaje de inscripciones de mujeres encontradas sea mayor en los siglos XII-XIII que en épocas posteriores. Este fenómeno llevó a los escépticos a plantear la posibilidad de que las mujeres podrían disponer de personas alfabetizadas escribiendo para ellas. En algunos casos esto pudo ser así, pero hay muchos indicios que permiten determinar si una persona escribió un mensaje ella misma o si se lo dictó alguien. En ocasiones, es obvio por el contenido de la inscripción en sí. Por ejemplo, en la colección de ICA hay una maravillosa inscripción de una mujer dirigida a su marido, que era el sacerdote, advirtiéndole de cómo se debía comportar debido a los rumores que circulaban sobre él. Por tanto, es obvio que la autora escribió la corteza sin recurrir a la ayuda de una tercera persona.

Por otra parte, cabe destacar que las cartas de las mujeres son muy diferentes a otras ICA. Las inscripciones escritas por mujeres son bastante más largas que las escritas por hombres, siendo estas últimas muy cortas y extremadamente concisas. Las cartas femeninas, además, reflejan tanto un contenido como una emotividad especial.

Así pues, hoy se tiene una idea aproximada de la gran cantidad de grupos sociales de la Antigua Rus que poseían la capacidad de leer y escribir, aunque no se pueda hablar de una alfabetización universal, así como sobre el fenómeno de la alfabetización de las mujeres del mundo eslavo antiguo, todo ello gracias a las inscripciones de corteza de abedul.

El estudio de las inscripciones en corteza de abedul se ha convertido en una tradición desde el punto de vista histórico, por lo que las inscripciones relacionadas con la correspondencia comercial han adquirido un valor especial para los historiadores. Su estudio permitió aclarar muchos aspectos en la representación científica de las relaciones comerciales existentes en la antigua Rus.

En el artículo de V. L. Yanin “Inscripciones en corteza de abedul como fuente histórica” se plantea una importante idea sobre el estudio interdisciplinario de las ICA: *"El papel del descubrimiento de las inscripciones en corteza de abedul en un proceso de integración tan importante para todos no puede ser sobreestimado. El primer resultado*

*de este descubrimiento es que han reunido de manera fiable los intereses de los arqueólogos y los historiadores especializados en el estudio de fuentes escritas. El segundo resultado, no menos importante, es que estos descubrimientos han sentado a la mesa a historiadores, arqueólogos y lingüistas. Historiadores y filólogos no trabajaban juntos desde hace mucho tiempo. Ahora no pueden prescindir los uno de los otros” (Yanin 2003, 23).*

#### 4. Temas frecuentes de las inscripciones.

Según N. Yanin, la diversidad de géneros de las inscripciones en corteza de abedul es excepcionalmente inmensa”. El hallazgo de una ICA no solo supone un descubrimiento científico significativo, sino también un estrés emocional, una forma excitante de “revivir” a una persona fallecida y olvidada por todos, de quien, al parecer, no podía conservarse ningún recuerdo hasta los días de sus bisnietos y tataranietos directos” (Yanin 2003, 17). Gracias a las inscripciones en corteza de abedul, han llegado hasta nosotros las preocupaciones, sentimientos y esperanzas del hombre ruso medieval, pero, por regla general, de forma incompleta en fragmentos y pasajes de textos que una vez fueron más largos.

Como sabemos, uno de los primeros hallazgos fue la corteza del niño Onfim (ICA N° 200), la cual inició el estudio de las inscripciones en corteza de abedul. En Nóvgorod también se encontraron inscripciones similares: muestras de pluma (ICA N° 1085), inscripciones que acompañan a dibujos infantiles, las letras iniciales del alfabeto eslavo (ICA N° 24, Staraya Russa). Las ICA de carácter personal relatan las relaciones amorosas y matrimoniales. La inscripción N° 752, un pasaje bien conservado de un mensaje de amor de principios del siglo XII refleja toda una gama de sentimientos amorosos femeninos: reproches, dudas sobre su amado, esperanza de reciprocidad, miedo a hacer el ridículo...:

*“[Yo mandé (?)] a ti tres veces. ¿Qué clase de maldad tienes contra mí que esta semana (o: este domingo) no viniste conmigo? ¡Te traté como a un hermano! ¿Te he lastimado con lo que te he enviado? Y a ti, según veo, no te gusto. Si te gustara, saldrías de debajo de los ojos de [la gente] y correrías ...”. Tras un gran espacio: “... ahora en otro lugar.*

*Escribeme sobre...*”. A continuación de un hueco de 6-8 palabras, se mantuvo el final de esta frase, o tal vez de la siguiente: “... [мѣбѣ] хаблю”, es decir, “te amo”<sup>2</sup>.

Al parecer, otra costumbre consistía en enviar inscripciones con peticiones de matrimonio: “*De Mikita a Anna. Vente conmigo; yo te quiero, y tú a mí; y para ello el testigo Ignat Moiseev...*” (ICA N° 377). Además, era frecuente negociar bodas próximas: “... y Orkad (Arkadiy) ordenó sin él (o: sin ellos) organizar la boda. [Pero tú] no dudes [sin él]” (ICA N° 672).

La correspondencia entre los cónyuges de la Antigua Rus tenía razones muy diversas. En la inscripción N° 487, un marido exhorta a su esposa a vivir en armonía con sus hermanos. Mientras está lejos, en la inscripción N° 687, un padre le pide a su esposa que cuide a sus hijos: “*Compra pantalón al niño y mándale a uno de ellos a la escuela para que aprenda a leer y escribir*”. Por su parte, un tal Gavrila Postnik envía una invitación para visitar a su yerno Gregory y su hermana Ulita: “*Un saludo de Gavrila Postnik a mi yerno y padrino Gregory y a mi hermana Ulita. Iríais a la ciudad para mi alegría, y no olvidaríais nuestras palabras (no las pasarían por alto). Que Dios os bendiga. No olvidaremos vuestras palabras (no olvidamos)*”, ICA N° 497, siglo XIV.

También se encuentran inscripciones de agradecimiento (ICA N° 503).

Del mismo modo, los monjes intercambiaban mensajes entre sí. Uno de ellos reprendió la injustificada ofensa de Isaías contra Efraín y, al mismo tiempo, la inclinación de este último a perdonar a su hermano de manera cristiana: “*Y me avergüenza que me hayas dicho mal. Y [sin embargo] me inclino ante ti, hermano mío, aunque tú lo dijeras. Tú eres mío y yo soy tuyo*” (ICA N° 552).

En su mayor parte, las inscripciones en corteza de abedul son correspondencias comerciales con varios informes sobre eventos, solicitudes, instrucciones y órdenes de los señores medievales a sus siervos. Entre ellos, encontramos la noticia que un sirviente da a su señor, según la cual un tal “*Sofontius mató a un hombre en el patio, y los demás han desaparecido, y ha tomado la propiedad*”, todo ello acompañado de la pregunta “*¿Qué ordena, señor?*”. Resulta curiosa una inscripción escrita por un hombre empobrecido que estaba en prisión, aparentemente por no pagar sus deudas, dirigiéndose

---

<sup>2</sup> De aquí en adelante todas las traducciones del antiguo eslavo y del ruso antiguo al castellano son directas y propias.

a su hermano para pedirle una limosna de 5 grivnas para peregrinar a los lugares sagrados (ICA N° 296).

El conjunto más importante de la correspondencia comercial es la práctica legal, que habla de la actividad procesal establecida en la época. Se trata de relaciones entre deudores y acreedores (ICA N° 516; N° 804; N° 11, Staraya Rusa), entre demandantes y demandados (N° 855), vendedores y compradores (N° 11, Staraya Rusa), testadores y herederos (N° 519) y de relaciones comerciales y monetarias (N° 1004). Entre los documentos legales podemos encontrar testamentos (N° 98), fianzas (N° 45, Staraya Rusa), protocolos de litigios (N° 154) y todo tipo de denuncias y reclamaciones. Aquí podemos observar la queja, muy bien conservada, de unos campesinos respecto a su amo de llaves en una inscripción de la ciudad de Nóvgorod que data del siglo XIV:

*“Un (cordial) saludo de todos los campesinos a Yuri y Maxim. Quien nos pusiste como amo de llaves no vale la pena para nosotros, nos arruina con multas, nos roba. ¡Siéntate y no te atrevas a alejarte de él! Y morimos por ello (arruinados). Si tiene que sentarse [aún más], nosotros no tenemos fuerzas para sentarnos. Danos un hombre humilde – te [golpearemos] la frente”* (ICA N° 370).

Este tipo de correspondencia en las inscripciones también incluye órdenes para el nombramiento de cargos en la iglesia y la asignación de fondos a la misma (ICA N° 657), así como la compra de materiales para las pinturas de iglesias e iconos. Evidentemente, la corteza de abedul fue utilizada a menudo por los propios clérigos: escribían compendios de servicio, por ejemplo, un breve registro de maitines de Pascua en la inscripción N° 727, listas de fiestas eclesiásticas (ICA N° 913) y registros conmemorativos (ICA N° 10, Smolensk).

La corteza de abedul también se utilizaba para difundir sermones. Así, en la inscripción N° 317 se ha conservado un sermón muy expresivo contra los paganos, aunque con omisiones: “se derraman lágrimas ante Dios. Porque la ira de Dios se ha apoderado de vosotros, paganos. ¡Así que arrepíentanse de esa anarquía! Pero en ese caso, el arrepentimiento del arrepentido es aceptable para unos pocos; pero [es] bueno que al menos no se avergüence de ellos (es decir, es bueno que al menos no tenga miedo de su condena)”.

La siguiente inscripción se remonta a mediados del siglo XIV, lo que indica el resurgimiento durante el yugo mongol-tártaro del paganismo eslavo, que fue erradicado

por la iglesia después del Bautismo de Rusia, a juzgar por la *Palabra de Ley y Gracia* del metropolitano Hilarión de Kiev, quien llamó al ministerio de la antigua religión "La penumbra del ídolo":

“Bendito sea el Señor y Dios de Israel, el Dios cristiano,  
Que visitó a su pueblo y lo liberó,  
que no dejó que las criaturas,  
en su eterna oscuridad idolátrica, se obsesionaran con el ser  
y murieran en un servicio diabólico” (11-15).

Las inscripciones en corteza de abedul atestiguan que la vida espiritual de la gente común fue muy intensa durante la invasión tártara, así como antes y después de la misma. Las personas de a pie reescribieron oraciones de libros caros en estas cortezas. Podrían tratarse de oraciones para la protección y el patrocinio de poderes superiores:

• **Inscripción N° 887.**

помоз)и раб(о)[у] свое(моу) ...	ayuda a su siervo...
Внутренняя сторона	
... [р](а)[б]оу с(воемоу)	... a su siervo

• **Inscripción N° 652.**

въ врѣмѣ живо(т)[а] моѹго ...не остави мене	durante mi vida no me abandones
... не пороучи мене нѣ сама ...	(frase inconclusa difícil de descifrar)
... творѣче зижителю и-	...creador y dador de vida
з[б]ав[ит](елю)...(по)милуои ѹгда хоще-	ten piedad de mi cuando
...	
ши ма испытати ...	...quieras ponerme a prueba

• **Inscripción N° 674.**

Amuletos contra las fuerzas del mal:

и ѡ гласас вражиѣ и ѡ сотоужьниѣ г -	contra la voz del enemigo y
	(incomprensible)
рѣшьница	pecadora

· **Inscripción N° 507.**

Oraciones de perdón de pecados:

вн[е]----доло(гы)наша(...)	...nuestras deudas
клевету...зависть(...) ненавис(...)	calumnia...envidia...odio
т-навѣт[□]...	falsa denuncia

La inscripción N° 419 es un libro completo de oraciones en corteza de abedul, donde se recoge una oración para la absolución de los pecados:

*“Ис хт ако со бомь поцивае моги благослови оць Вьцерьнаа наша молитв прими сват ги и подаже намо оставль-н{о}иѣ гръхово ако єдино єси авлии во мирь воскресниѣ Обидьть лоудие сиона и обои-имьть и дадить слав во немь мь воскресошьмоу и мьрихо ако ть есть бого нашъ избавлии ото бьзаконии нашихо Придьть {л}дие поимо и поклонимася хоу славциъ єго сватое воскресение а ко то ест бо нашъ избавлаа ото безакони нашихо Страстию твоею ѿъ {сстра} страстии свободихомоса и воскресениѣме твоимь из истеленхъмо ги слава тобь”.*

*“Dado que me acuesto con Dios bendígame, padre, acepta nuestra oración vespertina santa y dadnos el perdón de los pecados puesto que eres único el que has manifestado tu epifanía ya resucitado y has obtenido gloria en Sion, ya que eres nuestro dios redentor liberador de nuestros hechos ilícitos Venid e inclinad ante él los que cantan gloria a su santa resurrección a quien es nuestro dios liberador de nuestros hechos ilícitos mediante sus Pasiones nos liberamos y te cantamos la gloria por tu resurrección”.*

Otra de las inscripciones de la ciudad de Torzhok de finales del siglo XI - principios del XII es un extracto de los sermones de Cirilo de Turov, donde se condenan varios pecados humanos, llamados figurativamente "hijos de la madrastra", y donde se incluyen también algunos pecados corporales: fornicación, adulterio, vicio, orgullo, desobediencia, ataduras, arrogancia, ira, enemistad, borrachera y pensamientos sucios y actos criminales tales como la blasfemia, la calumnia, la malversación, crímenes contra la propiedad, el robo, el hurto, el envenenamiento de personas y el asesinato. Estos pecados también incluyen ritos paganos ("diversión a carcajadas y todos los juegos de los demonios", "juegos satánicos"), el derroche y la brujería.

Asimismo, en el corpus de inscripciones de Nóvgorod se recopilan una inscripción sobre "Gehena" (ICA N° 973), otra con una maldición (N° 957), fragmentos de una oración griega al Gran Santo Mártir Mercurio, así como la conspiración alemana (753) y la conspiración del siglo XIII en lengua carelia (N° 292).

El ámbito de nuestra especial atención lo componen las inscripciones N° 715, N° 915 y N° 1022 como textos interesantes desde el punto de vista de la todavía poco estudiada historia de la magia eslava, y de géneros de la literatura rusa antigua como los conjuros.

La historia de la magia constituye una rama importante de la historia de la ciencia, como lo demuestra el estudio de ocho volúmenes de Lyon Thorndike (Thorndike 1964), donde no se incluyó alusión alguna al mundo eslavo. El estudio de los conjuros en corteza de abedul descubiertos en las últimas décadas ayudará a llenar este vacío.

## **CAPÍTULO II. Los conjuros de la Rusia Antigua en el contexto de la tradición mágica de los Papiros Griegos.**

### **1. Las prácticas mágicas en el suelo ruso y su estudio.**

Resulta especialmente difícil delimitar y establecer cuáles fueron las prácticas mágicas llevadas a cabo en la Rus de Kiev, puesto que, además de la escasez de fuentes, y como bien señala S. Torres en su artículo "*Magia cristiana en la Rus' de Kiev*", "las prácticas que en algún momento no se han ajustado a la práctica cristiana ortodoxa han sido tildadas de mágicas o paganas" (Torres Prieto, 2010). Sus orígenes se remontan a los oficios religiosos de los "zhretsi", sacerdotes paganos especialistas en lo sagrado que complacían a los dioses con ofrendas, ritos y ensalmos para implorarles favores o pedirles que desvelasen el futuro. Eran expertos capaces de atraer a las potencias superiores mediante un conjunto de acciones y palabras para las necesidades tribales o personales. De este patrimonio mágico solo se conservan ritos incompletos comunitarios, a los que pertenecen las fiestas de calendario como el rito de *koliadovanie*, cuestaciones que contemplan la interpretación de los conjuros cantados, o los "*koliadki*" de abundancia y bienestar o los ritos de invocación de la lluvia en los ritos comunitarios (Propp 2004).

Hacia el siglo XIX, los etnógrafos y folcloristas de Rusia se dieron cuenta de la existencia del fenómeno de la magia popular individual que practicaban los "*znajari*"

(curanderos) en el caso de la magia curativa, y los “*kolduni*” (hechiceros) en el caso de las prácticas maléficas o de sometimiento. Las prácticas mágicas individuales no comunitarias han sido, desde los tiempos más remotos, parte integrante de la cultura popular rusa antigua, ya clandestinas en la época medieval tras ser condenadas y perseguidas por la iglesia cristiana y las autoridades, pero siempre actuales y solicitadas, sobre todo en ambientes rurales

El arte de la magia eslavo-rusa consistía en actualizar unos poderes mágicos conocidos con el nombre de “*chudesnaya*” o “*nevedomaya sila*”, “poder prodigioso” y “poder no identificado” respectivamente (Максимов, 142). Se trata de los mismos poderes sobrenaturales conocidos desde la Antigüedad en otras tradiciones mágicas con los nombres de *hekau*, *dynamis*, *craft* o *mana*, que consistían en el uso de una misteriosa energía capaz de alterar el orden natural de las cosas para distintas necesidades humanas: curación de enfermedades físicas y psíquicas, protección contra el mal, hechizos amorosos, etc. (Ritner, 40).

Los conjuradores rusos trabajaban y siguen realizando su oficio sobre la base de unos discursos orales conocidos en todo el territorio de los eslavos orientales con el nombre genérico de los “*zagovori*” (de “*zagovárivat*”, conjurar o hechizar con la palabra) [Dal], o bien los “*chari*” o “*zachurania*” (encantamientos) (Sajarov 1997). Son textos de difícil adquisición, en gran parte secretos, que han permanecido casi inmutables hasta hoy día desde el momento de su registro en anales históricos u otras fuentes.

Los textos de magia oral eslava o conjuros populares (*zagovori*) se han conservado en manuscritos medievales, en obras literarias, como el “conjuro de Yaroslavna” en el *Cantar de la Hueste de Igor* (siglo XII), así como y en los textos de los cuentos maravillosos rusos de antologías folclóricas de los siglos XVIII-XXI. Gracias a los hallazgos arqueológicos sabemos que también aparecían grabados en la corteza de abedul, “papiro” eslavo en los comienzos de la Alta Edad Media. A partir del siglo XV, su uso queda testimoniado, además, en algunos documentos jurídicos y manuscritos, difundidos en copias por personas interesadas (Cf.: Топорков 2005, 13-23).

Sin el conocimiento de estos conjuros, hechizos y encantamientos orales es imposible comprender el cuento maravilloso que nace de las prácticas mágicas, aprovechando sus estéticas y poéticas. No obstante, los textos de magia resultan ser el género menos estudiado en la folclorística rusa. Tanto filólogos profesionales como

miembros de la Sociedad Imperial de Amigos de las Ciencias Naturales, Etnografía y Antropología de Rusia se han entregado, desde el siglo XIX, a la labor de la recogida de los textos de magia eslava junto con la recolección de cuentos, relatos y canciones populares de todas partes de la Gran Rusia, Ucrania y Bielorrusia. El material folclórico mágico-religioso cuidadosamente reunido en antologías o publicado en anales y boletines oficiales del gobierno zarista, ha sido el punto de partida para la investigación científica. No obstante, se trata que tiene una visión contradictoria, incompleta, y muchas veces equivocada de este fenómeno (Dal 1880; Miller 1896; Vinogradov 1908; Poznanski 1918).

Desafortunadamente, en los tiempos soviéticos se produjo un estancamiento de su estudio. A partir de los años 80 del siglo XX, mientras poco a poco se completaban los archivos gracias a los trabajos de campo, los estudios sobre los ritos y textos de magia se han ido convirtiendo en una de las líneas privilegiadas de la investigación.

Hay que tener en cuenta que tanto los primeros estudiosos de los textos de magia rusa oral, como los soviéticos eran sus recolectores, siendo el fin de los segundos denunciar las supersticiones y las esperanzas quiméricas del pueblo ruso. Así pues, para arrojar luz sobre el pensamiento mágico ruso antiguo y medieval, no queda otro remedio que acudir a los estudios sobre la magia del mundo antiguo, mucho más avanzados, para aplicar sus logros a la investigación de los conjuros y los encantamientos rusos. Este es uno de nuestros objetivos.

## 2. La práctica mágica como acto de comunicación con lo sobrenatural.

La magia como fenómeno cultural tiene profundas y antiguas raíces. El precedente histórico de muchos encantamientos de la magia eslava en particular, y europea en general, son los Textos de Magia en Papiros griegos. Los materiales disponibles de transmisión oral rusa permiten establecer paralelos con esta tradición mágica grecoegipcia. Antes de llegar a una conclusión sobre la magia antigua en general y los textos de magia folclóricos eslavo-rusos en particular, hay que profundizar en el conocimiento de este fenómeno como una realidad cultural.

Según los estudios recientes de los Textos de Magia en Papiros Griegos, *“por práctica mágica aquí se entiende una unidad de palabras y acciones que se compone de varias partes y busca un fin mágico. Los que pretende el mago, en términos generales, por medio de sus ensalmos y acciones rituales es conocer, realizar y obtener aquello que por medios*

*naturales no puede un ser humano, porque lo impiden las férreas leyes de la Naturaleza*” (Calvo Martínez, 1987, 24). Por consiguiente, su primer objetivo es superar estas leyes. Ahora bien, ¿cómo se consigue esto? Tal como explica J.L. Calvo Martínez, traductor al español e investigador de los PGM, solo habría tres procedimientos posibles:

- El primero, “convirtiéndose” el mago en un ser sobrenatural (magia directa), puesto que solo estos pueden romper el orden natural.
- El segundo grupo, bastante nutrido, lo constituyen las prácticas por las que el mago pretende obtener toda clase de bienes que, en realidad, se reducen a riqueza, salud, éxito en los negocios o en el amor, todo ello invocando a los poderes superiores (dioses de la religión politeísta).
- La tercera forma, que, por cierto, es la más común, consiste en obligar directamente a un ser intermedio inferior, *démon* o *ánima*, a que se ponga al servicio del mago.

En todos estos casos, el mago procede a la fabricación de una estatuilla junto con la consagración de la misma, acompañada de diversos ritos mágicos. En la filosofía hermética del mundo antiguo, estatuillas semejantes (zoomorfas o antropomorfas) se consideraban dioses terrenales, es decir, invocados desde sus moradas directamente a la tierra, al domicilio del mago.

Los mismos ritos se celebraban en el suelo ruso en los tiempos del paganismo y en todo el periodo medieval. Como otros pueblos del mundo, los eslavos practicaban y entendían las prácticas mágicas como ritos complejos. Usaban objetos de poder mágico como fetiches y amuletos, hoy mal conservados. Estas prácticas consistían en ritos de protección contra espíritus malignos, ritos curativos o amorosos, e incluso adivinatorios (Ribakov 1981). No obstante, con el paso del tiempo, la *praxis* o fabricación de estatuillas se fue convirtiendo en artesanía desvinculada del rito, como, por ejemplo, los *kozuli*, figurillas horneadas hechas de masa, representaciones de animales totémicos en el Norte de Rusia (Evtiukova, Kostiukovich 1994). Así, la parte verbal o *logos* del conjuro comenzó a obtener el poder propio (Kagarov 1981). Según la hipótesis de N. Afanasiev, “el entorno arcaico de una práctica mágica en la que se invocaba una deidad y que constituía parte integrante del rito que garantizaba su eficacia, se convirtió en la fórmula descriptiva del conjuro” (Afanasiev 39). Semejantes fórmulas narrativas en los conjuros rusos son los elementos herméticos, oscuros, incomprensibles, dado la parte accional de la práctica mágica hace siglos que cayó en el olvido casi absoluto.

En la magia eslavo-rusa aparecen todo tipo de encantamientos, tanto benéficos (curativos) como maléficos y de sometimiento (conjuros amorosos). Por ejemplo, el cuento popular “*La Zarevna andante*” recoge el rito de la magia amorosa de sometimiento. En él, una bruja hierva una réplica del corazón del príncipe Iván en un caldero para que se “vuelva loco” por una muchacha”:

“*Идет, видит, сидит статуха волибница, перед ней котел кипит, под котлом огонь. «Что,-говорит, -это у тебя такое?»-Как этот котел кипит, в нем сердце Ивана -Царевича и бесится» (Skazki 1989, Т. II. Pág.119).*

“Anda y ve, está sentada una hechicera, frente a ella la caldera está hirviendo, debajo de la caldera hay fuego. “¿Qué es lo que es?”, -dice. “Pues, cómo hierva este caldero, así se vuelve loco el corazón del príncipe Ivan”.

El cuento popular en el ejemplo arriba citado recoge una práctica mágica real eslavo-rusa de la magia amorosa que tiene tanto la *praxis* (caldera con agua hirviendo), como el *logos* del conjuro amoroso, de los que abundan en las antologías de conjuros rusos de transmisión oral. En uno de ellos el mago pide al sol del amanecer y del ocaso:

“...зажгите вы ретивое сердце у рабы Божьей (имя рек), чтоб и горело по рабе Божьемъ; какъ огонь горить в печи жарко, не потушается, ’ такъ бы ея сердце горело по рабе Божьем” (Маиков 1969, 8).

“Inflamad el corazón brioso de (fulana), sierva de Dios, para que arda por el (fulano), siervo de Dios; como arde el fuego en el horno, da calor fuerte y no se agota, que arda su corazón por (fulano), siervo de Dios”.

Semejantes conjuros rusos, en opinión de N. Arsentieva, se remontan a las tradiciones mágicas del mundo helenístico, donde se invocaban deidades que personificaban el fuego como principio divino material y psíquico: “El fuego prendido por el agente sobrenatural en el corazón y en el alma del objeto de la magia, aviva su carne por una corriente invisible de energía que circula en el interior, lo cual conduce a la excitación amorosa. El estado físico de la persona que llega a experimentar el éxtasis erótico, es equivalente a la reacción química de combustión. Es el fuego del cuerpo (“con su sexo y corazón *encendidos*” (VII, 24,472 -473) y la insolación o “la quemazón del alma” (IV. 20, 2489). “Traedme junto a mí *inflamada*” VII, 612). El deseo del mago de «que haya *fuego* debajo de ella hasta que venga junto a mí» (LXI, 19-20) equipara el deseo erótico con el fuego, metáfora poética de trasfondo mitológico que recuerda la función cosmológica de Hécate como diosa del fuego: «la flor del fuego ceñido por abajo, poderoso soplo

que trasciende los polos ígneos»<sup>3</sup>. La diosa protagoniza el acto de llevar al éxtasis al objeto del conjuro por su capacidad de ser “dadora de fuego” (IV, 3235), diosa “de ardiente consejo”. Es capaz de conseguir de fulano/a “un amor encendido” (IV, 21. 2930) (Arsentieva 2009, 21). Así, por ejemplo, en los conjuros eróticos se invocaba la diosa Hécate que contenía: «en tres recipientes... el ardor inextinguible del fuego» (Papiro IV. 20, 2825), de ahí el deseo del conjurador de atraer a *fulana* con el deseo erótico: «*inflama* con fuego inextinguible el alma de *fulana*» (PGM, papiro IV.20, 2769-2770.)

Como indica J.L. Calvo Martínez, los textos de magia grecoegipcia de la época helenística (s. I a.C.– s. II d.C.), por sus estéticas y poéticas, son básicamente himnos que forman parte de las prácticas mágicas como unidades de forma y sentido, compuestas de una acción ritual y una invocación de poderes superiores, con las que el mago se comunica:

“La Magia de tipo tradicional se apodera de la Religión y se transforma en una nueva realidad que participa de ambas en el siguiente sentido: de la Religión tiene los dos elementos fundamentales de ésta, aparte de los dioses; se apodera de sus rituales (*dromena*: sacrificios, objetos y gestos) y sus *legomena* (plegarias y ensalmos). Los dioses, por empezar por aquí, siguen siendo los tradicionales —aunque se pierden quizá los más característicos, los olímpicos: de éstos unos desaparecen sin más, como las diosas Hera, Atenea y otros que carecen de relevancia para la Magia; la mayoría, sin embargo, se convierten en astros, ya que esta es una religión básicamente astral —y ello debido tanto a la visión del Universo propiciada por la astronomía helenística como, sobre todo, por el hecho de que las divinidades orientales más importante eran astrales. La más importante, desde luego, es el sol a quien se invoca con los nombres de Helios (sincretizado ya en Grecia por completo con Apolo), Ra u Amón, Samas, Yahvé o Iao, Sabaoth. A éste se dirigen los ritos y plegarias más positivos: por lo general en busca de conocimiento en ritos de adivinación<sup>4</sup>”.

Por ejemplo, en la práctica coactiva a Cronos-Saturno para conseguir un vaticinio, el mago se protege con un amuleto que representa la imagen de Zeus sosteniendo una hoz y la palabra *chthoumlon*, ambos grabados en la paletilla de un cerdo negro, hirsuto, castrado, y una vez hechos los sacrificios, se purifica envolviéndose en una túnica de lienzo puro y pronunciando el conjuro mientras muele sal en el molinillo. En el conjuro, el mago invoca

---

<sup>3</sup> In *Cra* 107, 21. Proclo: *Lecturas del “Cráticlo”* del Platón, 1999.

a Cronos-Saturno, enumerando sus atributos como dios de los fenómenos tormentosos de la naturaleza, padre de la tempestad y el rayo, que domina también a los que están debajo de la tierra. Entre sus atributos aparece, además, la alusión al mito sobre Cronos en forma de narración: *“sobre quien sobrevino la injusticia por manos de su propio hijo, a quien Helios aprisionó con cadenas de acero para que el universo no entrara en confusión”*<sup>5</sup>. Seguidamente, se recita la fórmula de invocación *“ven, señor, dios, y háblame necesariamente de este asunto”*. El mago, así, se entera de la aparición del “dios terrenal” que “viene encadenado y sujetando una hoz” por “el paso pesado de alguien y ruido de hierros mientras pronuncia la fórmula. Finalmente, la receta recomienda pronunciar la fórmula coactiva *“Kydobris, koderieus, ankyrieus: xantomoulis”*, utilizada cuando venga amenazando, para que se apacigüe y hable de lo que le preguntes”.

El ejemplo arriba citado pone en evidencia que el principio metafísico que obra en la Magia es el principio “pneumático”: el mago “ata” a su alma (pneuma) el pneuma del espíritu o dios para luego “liberarla”. De ahí que el “arte de la Magia” requiriese vastos conocimientos referentes a la identidad de cada deidad invocada.

La consideración de una práctica mágica como una unidad, un acto de comunicación entre lo humano y lo divino, constituye un criterio seguro de la comparación entre los textos de magia helenística y la magia rusa medieval. Vamos a ilustrarlo con un ejemplo:

*Fórmula para detener la cólera*

*“Yo nací el día de la Pascua de Resurrección, me protegí con un cerco de hierro y me fui a la casa de mi querida madre. Se irritaba mi madre, me quebrantaba los huesos, me picaba el cuerpo, me pisaba, bebía mi sangre. Claro sol, luceros, cielo despejado, mar en calma, campos amarillos, sois tan tranquilos y apacibles. Que sea mi madre igual que vosotros, tranquila y apacible, todos los días y todas las noches.”* · Texto de magia rusa de la colección de Sajárov (1997,65):

· Texto de Magia en Papiros griegos s. I-II d.C.:

*“Cronos, tú que dominas la cólera de todos los hombres, contén la cólera de Hori, hijo de María, y no lo dejes hablar contra Hatro, hijo de Taesis. Pues yo te conjuro*

---

<sup>5</sup> Alusión a la mitología grecorromana, según la cual, tras una larga guerra llamada Titanomaquia, Zeus y sus hermanos acabaron con su padre, el titano Cronos, y así se repartieron el mundo y encadenándolo y encerrándolo junto a los titanes en el Tártaro.

*por el dedo de dios, para que no abra su boca contra él; porque él pertenece a Cronos y está sometido a Cronos. No dejes que le hable, ni de noche, ni de día, ni una hora siquiera”* (Textos de Magia en Papiros Griegos 1987, pág. 411).

En ambos conjuros se dirigen a los poderes divinos, deidades astrales en el conjuro ruso y Cronos-Saturno en el conjuro grecoegipcio, para detener la cólera humana. La única diferencia entre ambos consiste en que el texto ruso aprovecha la imagen de similitud entre el estado en calma de unos entes sagrados y el alma humana, y en el conjuro griego la fórmula *quomodo* es coactiva: el mago conjura al dios aludiendo a su capacidad de contener la ira. Semejantes fórmulas, como indica S. Perea Yébenes, estaban encaminados a “persuadir y coartar con el fin de forzar la voluntad o la conducta de alguien, inhibiéndolo de su propia naturaleza” (Perea Yébenes 2011, 376).

### 3. La figura del *démon páredros* (auxiliar mágico) en los textos de magia

Los dioses de la religión politeísta intervienen en los textos de magia grecoegipcia, como acabamos de ver, en una función muy especial de auxiliares mágicos del oficiante (mago, conjurador): “La razón de ser misma de la magia” en los *PGM* la constituyen las prácticas de adquisición del “*démon páredros*”, agente sobrenatural al servicio del mago, quien lo utiliza como asesor para un determinado fin. En algunas prácticas por petición del mago, el asistente es enviado por una divinidad poderosa, después de lo cual el mago se entera de su “nombre divino” para atraparlo en un objeto y usarlo con fines mágicos.

También son bastante frecuentes las fórmulas de petición de un “*démon páredros*” escritas en láminas de plomo depositadas en las tumbas: “*Por favor, seas espíritu para mí [antes de que] mis ojos que me dejan ver te vean en un sueño luchando a mi favor*” (*Ibidem*, p. 180). Los poderes del espíritu invocado son enormes.

La doctrina hermética fue configurada en el seno de la religión egipcia en la época helenística justo en el momento de su crisis y decadencia, y estrechamente relacionada con el orfismo y la filosofía griega. Gracias al Tratado *Asclepio* de *Corpus Hermeticum*,

o *La Revelación de Hermes Trismegisto*<sup>6</sup>, sabemos que las estatuas y figurillas de las deidades de la religión politeísta grecoegipcia en el mundo antiguo se consideraban “dioses terrenales”, es decir, espíritus asesores invocados para cualquier fin: La “captura” del espíritu suponía su “desalojo” de la morada habitual (celestial si el dios era uranio o submundo si era una deidad ctónica), y la atracción hacia su nuevo hábitat preparado por el mago, una especie de trampa, donde el espíritu permanecía tanto tiempo, cuanto le hacía falta al mago para que cumpliera con lo que le ordenara.

La existencia de estatuillas antropomorfas llenas de empastes de cera y diversos materiales orgánicos usados con fines mágicos queda comprobada por los hallazgos arqueológicos, como los analizados en el trabajo de M Piranomonti (Piranomonti 2005, 102-103). Los *PGM*, a su vez, recogen instrucciones para moldear fetiches antropomorfos. Muchos textos contienen, además, recetas de fabricación de semejantes objetos similares a primitivos fetiches<sup>7</sup>, en los cuales, según las creencias supersticiosas, residían espíritus divinos para el asesoramiento del mago. Se trata de la fabricación de figuras de madera, de barro o de cera, cuya finalidad, según la acertada suposición de J. Luis Calvo Martínez, no difiere de las prácticas actuales de vudú “de las que ya habla Platón en *Las Leyes* (930d)” (Calvo Martínez, 1989, 13). Por ejemplo, en la práctica de la magia amorosa tomada del Papiro XII, se elabora la figura de Eros, llamado “engendrador primero de toda generación” (XII:1720-1740), con cera tirrénica y una mezcla de “toda clase de hierbas aromáticas” (XII:15-20), sustancia que absorbía el alma de Eros. Para su consagración, la figura era depositada sobre un altar improvisado en forma de mesa cubierta de frutas.

En los *PGM* abundan las prácticas tomadas de la magia egipcia procedentes de los templos de las que servían los escribas sagrados” (XII 20), en las que el fetiche antropomorfo viene sustituido por la imagen grabada o dibujada en cualquier objeto, por ejemplo, en el ala de un ave, con tinta especial que reemplaza la composición del fetiche en función de savia nutritiva, como por ejemplo la tinta de Tifón, que lleva componentes vegetales (jugo de alcachofa), cal, amianto y agua de la lluvia (XII 3:95ss).

---

6

<sup>7</sup> Sobre la génesis prehistórica del “démon páredros”, véase: Arsentieva, N. “El fetiche como δαιμων παρεδρος: una trampa para el espíritu” En: *MHNH. Revista Internacional de investigación sobre Magia y Astrología Antiguas*. Nº 11, pp.229-249.

Una vez invocado el espíritu o ángel (en la época cristiana) que hace su manifestación mediante un símbolo (por ejemplo, la caída de una estrella fugaz, la aparición de algún pájaro, etc.) el mago cree que le asesora en el cumplimiento de cualquier deseo:

“Cuando te ausentes, él acompañará tu ausencia; si eres pobre, te dará riquezas; te dirá lo que va a suceder y cuándo Y en qué tiempo, de noche o de día. Si te pregunta alguien: '¿Qué tengo en mi alma?', o '¿Qué me ocurrió, o me va a suceder?', pregúntale al ángel y te lo dirá silenciosamente. Y tú, como si procediera de ti mismo, contesta al que te pregunta. Cuando mueras, amortajará tu cuerpo como conviene a un dios, y, tomando tu espíritu, lo llevará al aire consigo; pues no irá al Hades un espíritu aéreo que ha hecho pacto con un poderoso asesor: porque Iao a este todo le está sometido. Cuando quieras conseguir algo, di al aire su nombre solamente y 'ven', y lo verás en pie junto a ti; y dile: 'Haz este trabajo', y lo realizará al instante, y en cuanto lo haya hecho te dirá: '¿Qué otra cosa quieres?', pues me dirijo al cielo en seguida. En caso de que no tengas nada que ordenarle, dile: 'Márchate, señor', y se alejará”.

Asimismo, son parecidos los conjuros rusos medievales cristianos y los textos de magia en papiros cristianos de la época helenística que apelan al poder de los ángeles y arcángeles:

“Святые Ангелы по бокам.Стерегите, берегите Детей малых, крещеных  
Просит раба Божия (имя):Ангел мой! Прилети ко мне, Сядь на правую руку,  
Спаси доброго человека!Святая матушка, Спаси до полночи,Святой  
Николай Угодник, Спаси до света,Святой Иисус Христос,Спаси до конца  
жизни. Аминь”””””.

“Santos Ángeles a los dos costados, protegéd, guardad a los niños chicos, bautizados. Pide la sierva de dios (fulana): Angel mío, ven a mí, siéntate a la mano derecha, salva al hombre bueno. Santa Madrecita, salva hasta la medianoche, San Nicolás, salva hasta el amanecer, Jesucristo, sálvame hasta el final de mis días. Amen”.

#### 4. Géneros de la literatura mágica oral eslavo-rusa. *La historiola.*

Los folcloristas decimonónicos A. Sajárov y N. Maikov fueron los primeros en demostrar que los textos de magia eslava se dividían en subclases a partir de un criterio funcional, de acuerdo con sus usos curativos, mánticos, maléficos, apotropaicos (Cf. Майков, 1869). El mérito de A. Poznanski (1888-1952) frente a sus antecesores consistió en emprender un estudio formal de los textos de magia eslava según el criterio morfológico: desglosó de los textos mágicos las fórmulas que los constituyen, haciendo ver la similitud de la mayoría de ellas con las fórmulas discursivas de los conjuros europeos. No obstante, su intento de profundizar en el estudio de los orígenes de los textos de magia eslava distanciándose de la escuela mitológica rusa no ha llevado a resultados satisfactorios. El desglose de A. Poznanski pone de relieve la abundancia de fórmulas himnicas en el folclore mágico eslavo destinadas a atraer a potencias superiores hacia el hombre con el fin de solventar sus problemas y necesidades diarias: curar una enfermedad, conseguir éxito o el amor de una persona, encontrar un objeto perdido... Son múltiples los casos en los que se solicitaba la intervención de la magia.

Sin embargo, quedan escasos testimonios de las prácticas mágicas enteras que representan ritos, donde la acción (praxis) y la palabra (logos) constituyen unidad de forma y sentido. El estudio histórico de semejantes conjuros presenta una seria dificultad. Desgraciadamente, la pérdida total de textos religiosos de los eslavos paganos, faltos de escritura, da pocas posibilidades de comprobar la relación genética entre ellos y los conjuros mágicos.

Sin más remedio, los especialistas se han servido de otras fuentes escritas de la magia antigua para realizar un análisis comparado o contrastivo. Recientes estudios histórico-comparados ponen en evidencia la proximidad de la magia eslava de carácter himnico con las técnicas discursivas de la magia indoiraniana (Cf.: Топоров). Estaría justificado asimismo emprender un estudio comparado entre las fórmulas de invocación y coacción eslavas y elementos similares en los textos de magia en Papiros griegos, campo virgen para la investigación.

Ahora bien, A. Sajárov distingue textos con fragmentos narrativos insertos, también bastante abundantes en todas las antologías, los cuales no tienen ningún análogo en los Papiros mágicos griegos. Según sus primeros coleccionistas, Sajárov y Dal, son genuinamente eslavos y no encuentran equivalente en el folclore mágico europeo. En estos textos orales, el mago no atrae a las potencias hacia su casa, sino que se desplaza hacia otro mundo para comunicarse con los agentes sobrenaturales. Tales conjuros son

narraciones que describen este desplazamiento y que pertenecen al subgénero mágico conocido como “la historiola” (историола). Se les define como historiolas con el cronotopo del camino ya que, además de perseguir un fin mágico, relatan el viaje del mago a un espacio mágico-religioso sobrenatural donde puede contactar con los seres superiores. En palabras de Ritner, es una narración breve subordinada a un fin mágico, o, dicho de otro modo, “*un elemento narrativo mítico que motiva, pone en marcha y justifica el conjuro*” (Ritner, 76).

Todo indica que esta forma de la literatura mágica es de las más antiguas posibles, dado que incorpora fórmulas que constituyen textos autónomos. Es una obra literaria de transmisión oral que tiene una doble función, la mágica y la estética, ya que además de perseguir fines mágicos, es un texto que posee belleza propia. En las historiolas, además, aparecen infinidad de personajes, pero cabría destacar por su relevancia al narrador-conjurador, quien oficia el acto ritual, al auxiliar mágico, un ser del mundo sobrenatural, y al personaje pasivo, quien normalmente recibe el favor mágico.

Los textos mágicos en corteza de abedul que traduciremos y analizaremos en el siguiente capítulo del presente trabajo parecen corresponder, a priori, al género de la historiola. No obstante, se trata de pequeños fragmentos incompletos y deteriorados, todos ellos difíciles de reconstruir debido, como hemos mencionado anteriormente, a la escasez de fuentes y a su mal estado de conservación en general.

## 5. Conjuros rusos contra las fiebres de transmisión oral.

A esta clase de conjuros han prestado atención varios estudiosos desde el siglo XIX ( Dal 1880; Mansvetov 1881; Vinogradov 1915 Poznanski 1918, reed.1995), pero hemos considerado importante emprender un estudio propio de los mismos a partir de la colección de Maikov (1864).

### *Componentes estructurales y personajes de los conjuros*

En la colección del escritor Maikov titulada *Velikorusskie zaklinaniya* (Conjuros de la Gran Rusia) del año 1869, en las páginas 45-54, están publicados los 17 conjuros contra las fiebres (Nº 103-120) de transmisión oral, recogidos en diversas provincias rusas o extraídas de antiguos manuscritos y recetarios. Procedemos al análisis de sus contenidos.

El conjuro contra las fiebres es un complejo discurso constituido por una parte descriptiva y varios actos comunicativos.

En los conjuros relacionados con las historiolas que contienen el cronotopo del camino, el acto comunicativo es precedido por un discurso del mago, quien informa que cuando salga de su casa, irá al lugar donde se encuentran los asistentes milagrosos, los cuales son capaces de combatir la enfermedad. Al comienzo del rito, el oficiante lleva a cabo una purificación ritual antes de reunirse con estos poderes de orden superior: reza a Dios, pide bendiciones, se bautiza, se lava la cara y las manos con leche fresca y las seca con amapolas. Al mismo tiempo, pronuncia la expresión “no limpiar ni blanco ni negro”, “no frotar ni seco ni mojado”; recurre a la poética de la incertidumbre típica de los cuentos de hadas (Cf. *долго ли коротко ли*, когда речь идет о времени, *близко ли далеко ли*, если имеется в виду расстояние).

La narración en la historiola la lleva a cabo el mago, estableciendo un diálogo entre este y sus ayudantes milagrosos, de los que depende la curación de los enfermos, así como la comunicación de estos últimos con los causantes de la enfermedad.

El conjuro se concluye con una fórmula de cierre que contiene la promesa de no revelar el misterio del rito, y la cual se identifica con una lengua en una boca cerrada: *La llave en el mar, la lengua en la boca*.

No todos estos elementos están necesariamente presentes en el texto del conjuro.

#### Naturaleza de las *trjasavitsi*.

El texto mágico deja claro qué es exactamente lo que puede causar la enfermedad: temblores o fiebres. Hay que destacar que se trata de seres vivos de naturaleza demoníaca que afectan al cuerpo humano. No representan afecciones febriles como se piensa comúnmente, sino síntomas de enfermedades virales entre las que se incluyen la fiebre amarilla, la gripe e incluso los síntomas de la actual Covid-19. El origen de estas fiebres y temblores está en el agua del mar o en las zonas pantanosas, y más concretamente, a menudo provienen del Mar Negro. El texto de los conjuros contiene información médica interesante sobre los efectos nocivos de estas *trjasavitsi* en los seres humanos.

A medida que los antiguos curanderos fueron acumulando datos sobre las enfermedades virales, se hizo evidente que estas estaban causadas por un patógeno, y no solo por uno, sino por varios grupos completos de ellos, lo que dio lugar a su

personificación en la imagen de seres femeninos que fueran parientes consanguíneos entre sí, es decir, que fueran “hermanas”. Como los conjuros se remontan al período paleocristiano de Rus, están estrechamente relacionados con la historia del cristianismo y sus personajes principales. Por eso, las *trjasavitsi* de la tradición mágica poseen su genealogía y se las conoce como las hijas de Herodes o las hijas de Salomé, la mujer que pidió por sugerencia de su madre Herodiada como recompensa por su baile deseaban presentar al rey Herodes la cabeza de San Juan Bautista en un plato. Es decir, en los textos de magia eslava Herodes es la personificación del Mal.

Las *trjasavitsi* tienen nombres propios. Algunas incluso tienen un patronímico que indica que descende del mismo rey Herodes, por ejemplo, “*Марья Иродовны*”, “*María Irodovna*”, es decir, María, hija de Herodes. El nombre de cada uno de los doce demonios femeninos, retratados como mujeres con el pelo suelto, no es casual, sino que proviene del nombre de varios síntomas de alguna enfermedad generada por un virus. Dependiendo de la hora del día en que atacan a una persona, se dividen en las hermanas “de mediodía”, “de medianoche”, “de mañana” y “de tarde”. Según la parte del cuerpo a la que afectan negativamente, podemos distinguir entre las *trjasavitsi* “interiores”, “de las venas”, “de los huesos” y “del cerebro”. Como observamos, los nombres de los demonios se corresponden con los síntomas de las enfermedades virales anteriormente mencionadas. Los nombres ocasionales de las *trjasavitsi*, que no aparecen en la lengua rusa más allá de los conjuros, podrían constituir la primera terminología desarrollada por los exorcistas-terapeutas probablemente rusificada. *Ogneja* desprende fuego y altas temperaturas: “*Mi nombre es Ogneja. Como la leña de alquitrán arde en el horno, así arde el corazón de cada hombre*”. *Ledeja* transmite gelidez y provoca escalofríos: “*Mi nombre es Ledēja. La raza humana es fría, un hombre no puede calentarse ni siquiera en un horno*”. Otro nombre del mismo mal en los conjuros es *Znobuja* o *Znobitza*, derivado de *oznob*, en ruso, escalofrío; *Zelteja*, nombre derivado de *zhiolti*, amarillo, pinta la piel de color amarillento; *Lomeja* es la culpable de los dolores de los huesos y articulaciones: “rompe los huesos, la cabeza y la espalda de una persona como una fuerte tormenta lo hace con la madera dura”; “causa bultos en el hígado (intensifica el deterioro del mismo); “tira de las venas como un gusano”; *Gledeja* causa insomnio, repele el sueño: “No le deja dormir con la ropa puesta, muchos demonios se le acercan y le vuelven loco, y no le deja dormir: no se queda quieto”. *Gneteja* produce asfixia: “Mi nombre es *Gneteja*. Me introduzco en las costillas del hombre cual piedra... lo daño desde dentro. *Khripusha* acarrea síntomas

de enfermedades respiratorias: “Mi nombre es *Khripusha*, provocho tos que para el corazón, arrebató el alma”. Si el paciente pierde audición, la responsable es *Glukheja*. *Uneja* ocasiona sangrado; el nombre de *Korkusha* se queda sin explicación; la duodécima hermana es *Neveja*: “Mi nombre es *Neveja*. La mayor de las hermanas *trjasavitsi* y servidora del rey Herodes, el terror de las personas enfermas; fue ella quien le cortó la cabeza a San Juan Bautista y se la llevó a Herodes en un plato”.

Otros nombres de las hermanas son: 1. *Vefoja*, 2. *Ivuja*, 3. *Gunypa*, 4. *Dofeleja*, 5. *Sneja*, 6. *Martusha*, 7. *Chadleja*, 8. *Gteja*, 9. *Khaypoja*, 10. *Kpslenja*, 11. (Nombre indescifrable) y 12. *Trjasovptsá*.

Los epítetos que acompañan a las *trjasavitsi* en los conjuros hacen referencia al vocabulario expresivo blasfemo que señala su naturaleza demoníaca: “el Satán arrepentido”, “el Satán tembloroso”, “la *trjasavitsa* de fuego”, etc.

#### *Asistentes milagrosos contra las trjasavitsi*

El papel de asistente milagroso del mago contra los demonios lo desempeñan seres celestiales, deidades humanizadas que, aparentemente, beben de alguna antigua religión astral: *Zori* (Amanecer de Fuego, doncella roja), la brillante estrella vespertina (la Madre Estrella Nocturna). Del mismo modo, aparecen personajes del Antiguo Testamento tales como Salomón y el rey David. Sin embargo, es la jerarquía celestial de los personajes del Nuevo Testamento la que más perjudica a las enfermedades. En primer lugar, es el propio Cristo, la Madre de Dios y “el santo y gran Juan el Profeta, el Precursor, el Bautista del Señor”; todo el ejército celestial se enfrenta a los demonios *trjasavitsi*. A estos poderes celestes pertenecen el arcángel Miguel, “formidable gobernador de las fuerzas celestes”, ángeles, arcángeles y entre las personas, “los grandes ayudantes”, es decir, los evangelistas Lucas, Marcos, Mateo, Pedro y Pablo, así como los primeros apóstoles y santos: San Sisinio, también llamado “el santo apóstol Sisinio”, los obradores de milagros como Cosmas, Demianus, Cirilo, Jonás, Pantelio, Hermolai, Lucas y Navel Zinovei, Felipe y Ogafei, esto es, personas que se distinguen por su piedad especial.

#### *Cronotopo de la historiola*

El encuentro con los “démones páredros” (auxiliares mágicos) de la historiola puede tener lugar a mitad del camino: “a mi encuentro sale santo Tikhon”. Si el encuentro tiene lugar en el límite de los mundos, el lugar sagrado de la reunión se describe en detalle

y se incluye un cronotopo mitológico típico del historiador ruso, en el que los atributos permanentes son la misteriosa piedra Alaty, situada en la isla de Buyan en medio del Mar- Océano. Es allí donde las almas de los santos que hace tiempo murieron esperan al mago: *“En el mar, en el Océano, en la isla de Buyan hay un roble húmedo, bajo ese roble húmedo está el Santo Padre Pafnutiy con sus tres hermanos”*.

Cuando se trata de poderes celestiales, se representa un cronotopo bíblico. El lugar de reunión de todo ellos es el monte Tabor (Jerusalén), donde los ángeles, arcángeles, querubines y serafines, entre ellos San Sichaél (San Sisinio) y San Miguel, se sientan en la cima del roble. Este no es un simple lugar, sino un lugar sagrado, ya que aquí es donde tuvo lugar la transfiguración de Cristo.

A veces aparecen asistentes por voluntad de Cristo allá donde esté la fuente del mal, a la morada de las *trjasavitsi*, es decir, al mar: *“En el Mar Negro está el Santo apóstol Sisinio, enviado por Dios; y mira al mar, y el mar está ultrajado hasta las nubes”*.

#### *Protección contra las trjasavitsi*

Pasando a comentar los medios para combatir a los demonios femeninos, debemos distinguir entre los conjuros preventivos (o amuletos) y los exorcismos, puesto que los últimos están destinados a las personas que ya padecen la enfermedad.

#### Amuletos

En los amuletos, el mago recurre a la propiciación de la religión politeísta precristiana. Es decir, trata de convencer a los demonios a través de un contrato, ofreciendo a cambio de la liberación de la enfermedad uno u otro regalo. Tal fórmula mágica puede ser pronunciada por el mismo paciente. En uno de los conjuros, se recomienda hornear 12 empanadillas, una por cada *trjasavitsi*, atarlas en un pañuelo y colocarlas en el suelo sentenciando: *“Aquí tenéis, doce hermanas, pan, sal, suficiente para dejar de torturarme, alejaos de mí”*. A continuación, había que inclinarse hacia los cuatro lados y abandonar el lugar del ritual para que nadie pudiera ver nada. En tales conjuros, la palabra va acompañada de la acción: toman un puñado de mijo en la mano derecha, se lo ponen en la boca y, girando hacia su trasero, dicen *“fiebres, sois setenta y siete, tomad”*. Luego arrojan el mijo hacia atrás.

En los amuletos puramente cristianos contra la fiebre encontramos una valla con el nombre de Cristo y una cubierta de la Virgen María: “Oh Santa Madre de Dios, cubre al esclavo de dios (fulano) con tu manto velado e imperecedero”.

### Exorcismos

El taumaturgo bíblico es el rey David, quien conduce a las hijas de Herodes a “una montaña de piedra” y las sella con cera.

En cuanto a los asistentes del mundo cristiano, actúan como exorcistas imitando a Cristo. Los santos imponen una maldición verbal a las fiebres, nombrando a cada una por su nombre. Pero el medio básico para combatir las es expulsar la enfermedad del cuerpo del paciente, o sea, la práctica directa del exorcismo.

La base del *exorcismo* ruso es un acto comunicativo en el que el mago se dirige por su nombre a los asistentes milagrosos que suplican ayuda para el enfermo. Él mismo no tiene poder sobre las *trjasavitsi*, así que apela a poderes superiores. Sobre todo, es el propio Cristo quien expulsa los demonios por el poder de Dios Padre: “Jesús dice: Os ruego, *trjasavitsi*, a las siete hermanas del día y a las tres de la tarde, que hirieron al siervo de Dios (имя рекъ) cristiano, que se marchen todas y no tengan poder para atormentarlo desde este momento, para corroer, os conjuro por el Dios vivo, por el Dios verdadero, por el Dios santo, para que os apartéis de este siervo del Señor (fulano) cristiano, en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, Amén”.

Un ejemplo interesante lo constituye un conjuro en el que el mago no cita a Jesús, sino que expone en forma de historiola el mito evangélico sobre la curación de la parálisis de los pies de Jesús en su interpretación: “...Ante las puertas de Galilea, Pedro, lleno de *trjasavitsi*, sobre la gracia de la reflexión de Dios, y Jesús se acercó a él diciéndole: “Padre, Pedro, acuéstate. Y Pedro respondió: “Señor, estoy lleno de *trjasavitsi*”. Y él dijo: “Estarás sano”.

En otros textos, Dios envía una cruz al oficiante. El auxilio con la cruz se consideró el medio más eficaz para luchar contra los demonios desde los primeros años del establecimiento del cristianismo. La cruz también se menciona a menudo en los Papiros mágicos cristianos.

Entre los conjuros rusos contra la fiebre encontramos un himno a la cruz: “la cruz es la guardiana de todo el universo, la cruz de la belleza a las iglesias, la cruz del ángel

de la alabanza, la cruz de la fidelidad, la cruz de las úlceras fieles de curación y purificación, la cruz de los demonios del destierro, de curación. Siempre y hoy en día, y por siempre y para siempre, la amnistía”. Durante el rito mágico, el mago podía pronunciar además otra fórmula: el mito original que explica por qué la cruz se convirtió en el medio de protección contra los demonios: “Dios nace, Dios es glorificado, la cruz se erige y Satanás es atado”. Si la cruz está a la vista, los demonios tienen las manos atadas, son incapaces de dañar al hombre. Con su ayuda, el mago realiza el ritual de lavar a las *trjasavitsi* con agua bendita: “«la vieja, haciendo señal de la cruz, barre simbólicamente el malestar de la frente, de la barbilla, de las dos mejillas del enfermo, escupiendo cada vez que lo hace en el suelo y por fin, le lava la cara con el agua conjurada. La curación con la cruz tiene, además, otra forma de llevarse a cabo: se recomienda al mago coger agua de la corriente del río antes del amanecer, no darse la vuelta al volver a casa, verter el agua en la cruz y dejar que el paciente beba esa agua. Así, el agua consagrada con una cruz, el agua bendecida, es un remedio curativo.

En otros casos, el mago llama a la Madre de Dios, que está en la piedra Alaty: “Levántate por mí, siervo de Dios (имя рекъ), y aleja las fiebres de mí”.

El mago también puede crear una imagen verbal que representa a los demonios, un poder de la jerarquía celestial superior a ellas, pronunciando un nombre divino. Les conjura ordenando que abandonen el cuerpo del paciente por la autoridad del Gran arcángel Miguel y el apóstol Sisinio y los cuatro evangelistas Lucas, Marcos, Juan y Mateo. Los santos llamados por el oficiante entran en un diálogo con las fiebres: “¿han venido los demonios a atormentar a la raza humana, a quemar sus cabezas y huesos y a pellizcar sus corazones?”. En respuesta a esta pregunta, las *trjasavitsi* explican la razón de su visita. Por lo general, dicen que el rey Herodes las envió porque son sus novicias. Al confesarlo, realizan una importante aclaración. Sus víctimas son creyentes, no atacan a los que no son partidarios de la religión cristiana: “Hemos enviado al rey Herodes al mundo de los ortodoxos para sacudir y agitar sus huesos. Por el contrario, los oponentes del cristianismo o los cristianos inútiles son sus favoritos. Así, la naturaleza de las fiebres que atormentan a una persona es espiritual. La enfermedad le golpea a la víctima no accidentalmente, sino como castigo por su lealtad a Cristo. Por lo tanto, los santos siempre acuden en ayuda del paciente con síntomas de fiebre, por regla general, los santos comienzan a ayudar al paciente inmediatamente después de que un mago los llame. En

un solo conjuro el mago aconseja al santo cómo actuar: “Toma las doce barras de estaño y hierro y golpea a las doce hijas de Herodes con ellas”.

Los santos no suelen destruir a las criaturas dañinas, pero pueden expulsar la fiebre del cuerpo del enfermo. En el acto comunicativo llevado a cabo entre los santos y los demonios, el principal medio de influencia sobre las *trjasavitsi* es una imagen artística con la fórmula de intimidación: “Te torturarán, te darán mil úlceras en un día”. Así pues, los santos asustan a los demonios con la imagen de castigo, tortura y tormento que prometen infligirles. El higúmeno ruso Pafnuti amenaza con golpear a las *trjasavitsi* con barras de hierro: “Háblales del Santo Padre: No permitiré que entren en la Iglesia Ortodoxa para sacudir sus cuerpos y huesos. Partiré doce cuerdas de hierro, y te castigaré en el amanecer de la mañana, tres zarpas por la tarde, cada zócalo en mil”. La fiebre promete dejar al paciente y no acercarse más a él: “¡Oh, padre Pafnuti! escribe tu nombre o el que esté en esa casa marcará tu nombre y no lo leerá, cuando en esa casa alguien mencione tu nombre, ninguna de nosotras se acerca al siervo del Señor”; la amenaza de usar la fuerza física contra las fiebres es característica para los santos padres, ya que asusta a las fiebres, y retroceden: “Santos arcángeles de Cristo, evangelistas, no nos atormenten y vayamos a nuestra corte, y donde oigamos tu santo nombre evangélico, huiremos de ese siervo y hombre, de su clase y de su templo, y no entramos en ninguno de los tres por diez destinos”.

El conjuro refleja la toponimia de los lugares donde se exorcizan las fiebres. El mago envía la fiebre a su hábitat habitual por medio de poderes celestiales: “Te adentrarás en los pantanos, en los lagos profundos, más allá de los ríos rápidos y de los oscuros charcos: allí encontrarás camas, camas de plumas, cojines; hay productos de azúcar, bebidas de miel; allí vivirás, morando, fresco hasta hoy, hasta el día de hoy”. En la mayoría de los casos, es probable que los santos se aficionen a la imagen del infierno ardiente, enviando desde el infierno, donde fluye el río ardiente y arden los hornos de fuego: "Os conducirán, sacudiendo a Satanás, al río ardiente y os arrojarán, sacudiendo a Satanás, al río ardiente hasta el fin del siglo"; "y dio mil heridas de hierro", y os arrojó al mar ardiente.

También, aunque con menos frecuencia, se encierra a las *trjasavitsi* en un objeto y lo tiran al río o bien se lo transfieren a un incrédulo: “Sacude al malvado, al pelirrojo, al de pelo blanco, retiraos y bombead al siervo de Dios”.

### **CAPÍTULO III. TRES CONJUROS CONTRA LAS FIEBRES EN LA CORTEZA DE ABEDUL. TRADUCCIÓN Y COMENTARIO.**

Entre los hallazgos llevados a cabo en las expediciones arqueológicas en la región de Nóvgorod, se encuentran tres inscripciones que nos permiten rastrear las huellas de las prácticas mágicas eslavas. Están conservadas en la colección del Museo-Reserva Público de Nóvgorod, y el interés de su contenido, fresco e innovador desde el punto de vista de los estudios sobre magia, así como su relativamente escaso conocimiento hasta la fecha han sido las razones principales que me han impulsado a convertirlas en mi objeto de estudio.

Las inscripciones en corteza de abedul se encuentran almacenadas en el Museo Público de Historia de Moscú y en el Museo-Reserva Público de Nóvgorod. La colección está compuesta por todas las inscripciones halladas en los alrededores de la ciudad de Velikiy Nóvgorod durante las expediciones arqueológicas del siglo pasado, dirigidas por V. Artsikhovsky y posteriormente por V. L. Yanin.

Uno de los estudios más significativos sobre las ICA es el libro *“Древненовгородский диалект”* (“El antiguo dialecto de Nóvgorod”) de A. A. Zaliznyak, donde se incluyen todos los descubrimientos realizados desde el año 1995 hasta 2003. En una segunda edición, además, se incluyeron las inscripciones que aparecieron en 2004 y 2005 y se revisaron los materiales anteriores, creando así un estudio completo y pormenorizado de estas fuentes. Del mismo modo, la Academia de Ciencias de Rusia ha publicado doce volúmenes en la colección *“Новгородские грамоты на бересте”*, (*“Inscripciones en corteza de abedul de Nóvgorod”*) entre 1953 y 2015. Además, en la revista *“Вопросы языкознания”*, *“Cuestiones lingüísticas”*, se publican anualmente los informes de las diferentes excavaciones llevadas a cabo en distintas zonas de Rusia.

No obstante, cabe destacar que todas estos informes, artículos y estudios están publicados en lengua rusa y, por tanto, su acceso supone un problema si no se está

relacionado con el idioma. A esto hay que sumar la escasez de estudios rigurosos, a parte de los anteriormente nombrados, sobre las inscripciones de corteza de abedul, cuyos comentarios resultan insuficientes y cuyos fragmentos y transcripciones están inconclusas si tomamos como referencia la temática de la magia y los conjuros presentes en las ICA, tan duramente perseguida primero por la Iglesia ortodoxa y posteriormente, por el gobierno soviético.

Por todo ello, considero importante la reedición y la traducción al español de dichas tablillas de abedul, con el fin de introducirlas en la órbita científica y de dar a conocer diferentes aspectos culturales que enriquecen el folclore eslavo y, por consecuente, el conocimiento científico en general.

### > **Inscripción N° 715.**

три дева(т)о анеело три дева ароханело

избави раба (Бо)жеа михеа трасавиче

молитвами сватыа богородича

**Traducción al ruso publicada:** *‘Тридeвять аngeлов\*, тридевять архангелов, избавь раба Божия Михея от лихорадки молитвами святой Богородицы’.*

*\*Тридeвять аngeлов: sería más correcto traducir “три раза по девять”.*

**Traducción al español:** *“Tres veces nueve ángeles: tres veces nueve arcángeles, libera a Miqueas, siervo de Dios, de la trjasavitsi por las oraciones de la santa Madre de Dios”.*

Se trata de una inscripción conservada en el Museo-Reserva Público de Nóvgorod (НГОМЗ), calificada como un conjuro-oración contra la fiebre y datada entre 1140 y 1160.

Las palabras *Анеело* y *ароханело* corresponden a formas truncadas o distorsionadas de las palabras “ángeles” (“aggeles”) y “arcángeles” respectivamente. La idea sobre los ángeles y los arcángeles en la antigua Rus se formó bajo la influencia del tratado *Jerarquía celestial*, escrito por el teólogo bizantino neoplatónico del siglo IV Pseudo-Dionisio Areopagita.

El rango de los ángeles, arcángeles y principados es el tercero en dicha jerarquía. Esto significa que, de todas las fuerzas celestiales, los ángeles están más cerca del hombre, siendo criaturas de una naturaleza diferente y superior que se comunican con rangos más altos, es decir, más próximos al Dios incomprensible. Según Deuteronomio, “*Dios hizo ángeles y líderes de las naciones según el número de e idiomas; son irrupciones o recepciones de la verdad incognoscible, intérpretes y mensajeros de los poderes supremos*” (32:8). Los ángeles tienen la facultad de iluminar a las personas con la verdad divina, de promover su educación espiritual, su purificación y su salvación. En la iglesia ortodoxa, habitualmente se muestra devoción a ocho arcángeles, pero para el oficiante del conjuro la diferencia entre ángeles y arcángeles es, por lo visto, insignificante: solo le importa que sean numerosos.

El numeral *три дева(т)о*, tres veces nueve, es un cálculo adoptado en Rusia, según V. Dahl, de origen turco y tomado de pueblos nómadas, muy probablemente de los turcos oguz, aliados de los príncipes rusos en la lucha contra las invasiones asiáticas. Encontramos evidencia en el *Diccionario de la lengua viva de la Gran Rusia* V. Dahl. Explica la expresión «*Тридевята или тридевятъ*” tres veces nueve o diez”: *en los cálculos antiguos, por novenas, significa veintinueve: “nuestros pueblos nómadas hasta hoy en día hacen cálculos por novenas (toguzi) multas (ira), ajuar (kalim), parcelas de los hijos, números de caballos y ovejas sacrificados para grandes banquetes надел parcela сына, число коней и овец, закалаемых sacrificados на большой тир (туй) и пр. Тридевятъ поминается в сказках: За тридевятъ земель, в тридесятом государстве, далеко*” (Dal 1876, T. IV, 245).

Otro significado que proporciona Dal es muy importante para nuestro análisis: alude a gran número de personas: “*Она только за тридевятого жениха пойдет, ломлива*” (Antes de casarse dejará atrás a un sinnúmero de pretendientes, es caprichosa). Este significado del numeral se usa en el conjuro para expresar la pluralidad de los ángeles.

La confirmación de nuestra suposición la constituye el trabajo de Pseudo-Dionisio Areopagita mencionado anteriormente. En el capítulo XIV de Jerarquía celestial, se comenta lo que significa la cantidad de ángeles indicados en las Escrituras con referencia a Daniel: “Pero pienso que esto no merece aún una reflexión inteligente. La tradición bíblica sobre los ángeles dice que son “miles de millares” y “diez mil veces diez mil” (Dan 7, 10; Ap.5,11). Multiplica varias veces los números intentando mostrar claramente, mediante ellos, que nos es imposible contar las formaciones de las jerarquías celestes,

pues, efectivamente, son muchos los bienaventurados ejércitos de los espíritus supramundanos que no se corresponden con el orden deficiente y limitado de nuestros números materiales.

Además, solamente los conoce y define aquella sabiduría y ciencia supramundana y celeste que generosamente le ha concedido Dios, infinitamente sabio, el Creador de la existencia, poder que todo lo aglutina y causa final que todo lo abarca” (Pseudo-Dionisio Areopagita 2002, 154).

Por tanto, se puede argumentar que el antiguo exorcista ruso se refiere a toda la innumerable cantidad de ángeles, recurriendo a la imagen de multiplicidad al hacer uso de la expresión numérica tomada de los nómadas de oriente.

**Михеа.** Es el genitivo de Михей, Miqueas, nombre propio masculino de origen bíblico judío, introducido y asimilado en la Rus de Kiev a través de Bizancio, donde Miqueas, un profeta de origen campesino de finales del siglo VIII a.C. de la ciudad de Moreseth (Gaza en el antiguo Israel), fue ampliamente venerado. *El libro de Miqueas* pertenece a los libros proféticos del Antiguo Testamento. Entre los usos cristianos, Miqueas era un nombre casi inusual, ahora en desuso, dado que los rusos adoptaron predominantemente, y debido a su conversión, nombres masculinos derivados de Mijaíl, también hebreo y bizantino: Михайло, Михайла (устар.), Михась (bielorruso).

Es muy probable que el autor de la *gramota* fuera de origen judío converso, de ahí el conocimiento del conjuro prestado del mundo semítico por la actuación de los ángeles y arcángeles como “démones páredros”, es decir, auxiliares mágicos de los hombres que no solo les ascienden espiritualmente, sino que también los asesoran en su vida cotidiana.

**раба(Бо)жел.** Genitivo de раб(Бо)жии, “expresión referente al cristiano ortodoxo en Rusia, que aparece indistintamente en toda clase de oraciones como préstamo bizantino; tal vez la pervivencia del concepto común entre los semitas conversos de que los hombres están destinados a servir al dios Yahvé como antiguamente servían a numerosos dioses de la religión politeísta. Este concepto fue utilizado, además, en la magia judía de los Papiros Mágicos en la época helenística:

*“Seoneis, hijo de Sentaesis. Tú, el esclavo del glorioso dios Ablanatanalba, tú, el servidor del dios hermoso Acramucamarei, tú, el esclavo de Iaeo Sabaot, Abrasax, s Adonáis, tú, el servidor de los dioses hermosos y gloriosos”* (Papiro 10563 del Cairo,1-10).

El ejemplo arriba expuesto nos permite confirmar tanto la génesis antigua del texto grabado en nuestra tablilla, como su procedencia semítica, y no propiamente eslava.

**избави... трасавиче.** libera...*trjasavitsi*, sustantivo que denomina las fiebres, derivado de *trjasti, trjasu*, sacudir, verbo de origen paleo-eslavo, contaminación del indoeuropeo. \**tremō-* и \**tresō-* (Cf. griego. *tremō* «tiemblo», lituano. *trìmti, trimù* «temblar de frío», tojar. В *tremem* «temblor», antiguo hindú. *trásati* «tiembla», griego. *treō* < \**tresō* и др.)” (Shanski, *Diccionario etimológico* online). En el diccionario de V.Dal *trjasávitsa*, también *trjasuchka, trjasuja*, en tierras orientales *gnetuchka, kumoja*, fiebre: “изняла его трясучка»; «я чаял, что впрямь трясащица, впрямь смертная»”le agotó la fiebre”; “Creía que verdaderamente tenía fiebre, verdaderamente mortal” (Dal 1980, T 439).

La palabra *trjasavitsa* actualmente ha caído totalmente en desuso en ruso y ha sido sustituida por su sinónimo *lijoradka*, (en ruso coloquial, *lijomanka*)- demonio de la fiebre, de *lijo*, en antiguo eslavo “mal”, “desgracia”. El carácter demoniaco de la *trjasavitsa* lo ejemplifica la maldición popular «лихоманка тебя возьми» (“que te lleve *lijomanka*”), donde *lijomanka* es una entidad demoniaca femenina, un demonio.

Encontramos conjuros similares que combaten las *trjasavitsi*, de una paciente acudiendo a Jesucristo y a las fuerzas celestes en el Papiro de Oxirrinco 924 (cf. POxy. 6, 1908):

*Guarda y protege a Aria del escalofrío que dura todo el día, y del escalofrío diurno y del escalofrío nocturno y de la aguda fiebre de la cabeza. Esto lo harás benignamente y por completo, según tu voluntad primero y según la fe de ella, porque es esclava del Dios vivo; y para que tu nombre sea absolutamente glorificado. Poder de Jesucristo, Padre, Hijo, Madre, Espíritu Santo (alfa y omega) Abrasax*<sup>8</sup>. De origen gnóstico por la aparición de la palabra Abrasax, el conjuro arriba citado es una fórmula preventiva de protección contra las fiebres de cualquier etiología.

En opinión de N. Arsentieva<sup>9</sup>, semejantes conjuros contra los estados febriles podrían ser transmitidos al suelo ruso por los practicantes de exorcismos medievales llamados *kaliki*, de origen desconocido, peregrinos por la Tierra Santa, probablemente adeptos de la tradición mágica de la comunidad bautista gnóstica de judíos, llamados *esenios* o *terapeutas*, y sus seguidores ya conversos del grupo bautista de Elchasai, a quien, según Hipólito de Roma, se le apareció “un ángel revelador gigantesco que era el Hijo de

---

<sup>8</sup> Según *Refutatio* de Hippolytus, VII.

<sup>9</sup> Arsentieva, N. *Taina Golubinoi Knigui* (*El misterio de la Golubinaya Kniga*), manuscrito inédito.

*Dios*".<sup>10</sup> En otro conjuro helenístico fragmentario conocido como "*Exorcismo de Salomón*", junto a Cristo combatiendo a los demonios de las fiebres, aparecen un sinnúmero de ángeles:

"Exorcismo de Salomón contra todo espíritu impuro. Concedió el Señor junto a quien se apuestan diez mil miríadas de ángeles y mil millares... los que rigen la creación ... al brazo del dios inmortal y a la mano de su diestra"<sup>11</sup>.

Entre otros muchos espíritus malignos encarnados en monstruos ctónicos (el áspid y el basilisco, el león, el dragón; también demonios ciegos o sordos, o sin dientes y mudos) el "*Exorcismo de Salomón*" ante todo está dirigido en contra "*de la fiebre nocturna ... diurna y contra el terrible y santo nombre de la fiebre ...*"<sup>12</sup>, es decir, en contra de las fiebres de toda índole.

Otro conjuro cristiano de los Papiros mágicos hace alusión asimismo a los ángeles: "*Os conjuro por el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo y los santos ángeles que están ante Nuestra Señora*" (PGM 1989, 403).

El hallazgo de la *gramota* que contiene el exorcismo, con fecha aproximada de mediados del siglo XIII en Nóvgorod, pone en evidencia una vez más que tras la invasión mongol y el devastamiento de la antigua capital rusa, una parte de la población se desplazó a

---

<sup>10</sup> "el libro había sido revelado por un ángel de noventa y seis millas de alto, dieciséis millas de ancho y veinticuatro sobre los hombros, cuyas huellas tenían catorce millas de largo y cuatro millas de ancho por dos millas de profundidad" (Hipólito de Roma, *Refutatio omnium hæresium* 9,3, 1-3. En el Imperio bizantino, históricamente existía una corriente de procedencia semítica. Eran cristianos de origen judío que no apoyaban completamente la imposición de la cultura y la espiritualidad helenísticas y que, por tanto, siguieron creyendo en los principios del judaísmo (por ejemplo, rechazaban el sacrificio de animales). Sin embargo, otra parte de los judíos mantuvo sus creencias y fuertes vínculos. La cuestión es más complicada si se habla de los judíos expulsados y desterrados a Mesopotamia por Nabucodonosor. Este fue el responsable de la fragmentación del pueblo judío, y en consecuencia, del surgimiento en la baja Mesopotamia (actual Irak) de la nueva diáspora judía, cuyos adeptos pasaron por la conversión al cristianismo (Marcel-Simon 1968).

<sup>11</sup> PGM, p. 406, nota 385: Papiro del Seminario de Filología Clásica de la Universidad de Giessen, publicado por E. SCHAEFERE, n *Papyri Jandanae* 1, 1902, 18-32, n. 6. Se trata de textos del *Evangelio de S. Mateo* (8. 1, y 6, 9) interlineados con un «Exorcismo de Salomóm, cuyo texto, no muy bien conservado, reza así: ((Exorcismo de Salomóm contra todo espíritu impuro. Concedió el señor. junto a quien se apuestan diez mil miríadas de ángeles y mil millares; demonio del mediodía; de la fiebre nocturna ... diurna y contra el terrible y santo nombre de la fiebre ... los que rigen la creación... al brazo del dios inmortal y a la mano de su diestra ... que se dirija contra el áspid y el basilisco y pisarás al león y al dragón; o de la nocturna o cuantos demonios ciegos o sordos o sin dientes y mudos o... la enfermedad y el ataque perverso del ladrón, amén.»

Nóvgorod, manteniendo sus hábitos y creencias, entre las que estaba en uso, por lo visto, el tratamiento de enfermedades por medios mágicos con el uso de la cruz y la unción<sup>13</sup>.

Se puede suponer que semejantes prácticas de exorcismo eran lícitas y promovidas por el clero de la Rus de Kiev, dado que en *La vida del protopope Habacuc escrita por él mismo*, obra maestra de la literatura barroca rusa, el líder de los “cismáticos” o “viejos creyentes”, practica a lo largo de la novela exorcismos dirigidos contra enfermedades y posesiones demoniacas. Estas curaciones milagrosas en las que apela a Jesucristo y a la Madre de Dios con el uso de la unción y de la Cruz constituyen una parte considerable de la obra. Así, confiesa que las madres les traían a sus hijos que padecían de la hernia, y los trataba “con el sagrado aceite, con una oración presbiteriana” con éxito, dado que tras aplicar todo esto a los bebés, por la gracia de Dios, convalecían. Y ocurre lo mismo con la terapia psicológica para el tratamiento de la ansiedad en las oraciones populares a la Madre de Dios:

Мать моя - Матушка Мария, Пречистая Дева, Пресвятая, Свет Мати Мария, Пресвятая Богородица, Солнце красное, Пречистая голубица, Мати Божжа, Богородица, Скорая помощница, Теплая заступница, Заступи, спаси и помилуй... (Archivo privado de N.Arsentieva)	Madre mía, Madre María La Santísima Virgen, Santísima Santa Madre María Santa Madre de Dios, Sol bello Paloma pura Madre Virgen, Madre de Dios, Auxilio inmediato Dulce intercesora Ven, sálvanos y ten piedad ...
--	---

<sup>13</sup> Un siglo después, Nóvgorod será el centro de la expansión de la herejía de los “judaizantes antitrinitarios”, lo cual significa que en esta ciudad rusa en la época bajomedieval hubo comunidades semíticas de diversa orientación espiritual.

**МОЛИТВАМИ СВАТЫА БОГОРОДИЧА.** La fórmula final del conjuro hace referencia a los poderes mágicos de la Madre de Dios, también adorada en Rusia, donde estaba dotada de muchas facultades, entre ellas, la curativa. Ascendida al mundo divino, indistinguible del Dios celestial, permanece conectada con la humanidad, es una madre sufriente y una intercesora. En otras palabras, el evangelismo divino-humano del cristianismo, acotado por la Santa Cristología de Cirilo, está sentando las bases de la veneración a la Madre de Dios: Ni anciana ni joven, como si de un icono se tratase, la gente venera en ella la belleza celestial de la maternidad: *Не плачь, не плачь своей красы, не слезы своих ясных очей!*

(“No llores, no llores tu belleza, no a las lágrimas de tus ojos claros”). Sin embargo, se trata de la belleza de una madre y no de la de una joven doncella: es una belleza que permanece encarnada en el sufrimiento. Claramente ajena a la gran mariología rusa, esta imagen está inspirada en Occidente: “*Девница - всем царица*” (“La Madre de Dios es la reina de todos”).

### • Inscripción N° 930.

СТЪИ СИСИНИИ СИХАИЛЪ СЪДАЦИ-(Н)[А] ГОРАХЪ СИ  
 НА ИСТИИ СМОТРАЩЕ НА МОРЕ И [БЪ] ШЮМЪ С НЕ  
 БЕСЪ ВЕЛИКО<sup>И</sup> СТРАШНО И ВИДИ АНГЛА ЛЕТА  
 ЦА С НѢСЪ СТГО СИСИНИА И СИХА (ИЛА) [Н] АРУ  
 ЦИ ИМУЩЕ ЛЕДЯНЫ АВРУКУ Д [Ъ] (РЖА) ЦА О  
 РУЖЬА ПЛАМЕНА [·] НОВАБИ (Ю) [ВЪ] ЗМУТИ  
 СА МОРЕ ИЗИДОША З ЖЕНЪ ПРОСТОВА  
 СЫХЪ ОКАНИИ ВИДѢ НИЕМЪ ИЗЪИМ  
 АНЪ БЪША СИЛОЮ НЕВИМАГО ЦРѢ ИРѢ  
 ШАСЪ ТЫ [ИСИС] (ИНИИ) [И] СИХАИЛЪ ѿ...

**Traducción al ruso publicada:** ‘Святой Сисиний и Сихаил сидели (букв.: сидя) на горах Синайских, смотря на море. И был шум с небес, велик и страшен. И увидел ангела, летящего с неба, — святого Сисиния и Сихаила, носящего наручни (части воинского доспеха) ледяные, а в руках держащего оружие пламенное. И тут взволновалось море, и вышли семь жен простоволосых, окаянные на вид; они были схвачены силою невидимого царя. И сказали святой Сисиний и Сихаил ...’.

**Traducción al español:** “*San Sisinio y San Sichael se sentaron (sentados) en las montañas del Sinaí, mirando al mar. Y vino un ruido del cielo, fuerte y aterrador. Y vio a un ángel que bajaba del cielo, eran 'San Sisinio y San Sichael, llevando unas esposas (partes de la armadura militar) de hielo y en sus manos, sosteniendo un arma de fuego. Y entonces el mar se agitó, y salieron siete mujeres de cabello suelto, condenadas a ser vistas; fueron capturadas por el poder del Rey invisible. Y San Sisinio y San Sichael dijeron...*”.

En la misma colección del Museo-Reserva Público de Nóvgorod encontramos este conjuro fragmentario contra la fiebre de la primera década del s. XV, donde aparecen como coprotagonistas San Sisinio y San Sichael, los cuales se enfrentan a las “hijas de Herodes”, es decir, las fiebres, en el monte Sinaí.

El motivo principal de este conjuro contra las fiebres, datado de principios del siglo XIII, lo constituyen San Sisinio y San Sichael. Se trata de un santo y un ángel que llegaron a la tradición popular eslava de mano de la tradición bizantina, aprovechando sus textos orales ya que, al ser importadas del Bizancio ortodoxo, no se prestó especial atención a su carácter no canónico. Como bien indica Matilde Casas Olea, “la base estructural de las historiolas eslavas orientales es la leyenda de San Miguel, aunque se incorpora como protagonista fundamental Sisinio, y se amplía la serie de personajes sacros que se enfrentan a los demonios, sumándose cuatro evangelistas y otros ángeles, entre los que destaca Sichael” (Casas Olea, 2011). Si rastreamos los orígenes del culto a San Sisinio, nos remontamos hasta la tradición hebrea, donde aparece Salomón derrotando a caballo a un demonio femenino según la leyenda del *Testamento de Salomón*. El jinete empieza a identificarse con Sisinio en el mundo cristiano. Del mismo modo, la aparición de este santo también es frecuente en los exorcismos bizantinos. Por su parte, Sichael suele aparecer en las historiolas como un ángel que ayuda a Sisinio en diferentes rituales mágicos contra las fiebres. A diferencia de Sisinio, no podemos reconstruir la etimología de Sichael. Cabe la posibilidad de ser una simple variante del nombre de San Miguel, porque incluso en la magia grecobizantina, la aparición de este ángel no es usual.

**Ст и сисинѣи и сихаилъ сѣдащ- (н)[а] горахъ си-  
наистии смотраще на море  
Ст и сисинѣи и сихаилъ**

*San Sisinio y San Sichael se sentaron (sentados) en las montañas del Sinaí, mirando al mar*

En la fórmula descriptiva aparecen los dos santos sentados en un monte. Podemos suponer que se trata del monte de Tabor, donde se reúnen todos los poderes celestiales, según los conjuros que he analizado en el capítulo II. El monte de la transfiguración de Jesús en el presente conjuro I es un locus sagrado.

**и види англа леташа с нбсѣ стго сисиниа и сиха(ила) [н]ару-  
ци имуше ледан а в руку д[ѣ](ржа)ща -  
ружь пламена []**

Es obvio que en el fragmento falta la fórmula de la historiola con el cronotopo del camino, en la que el conjurador-exorcista se desplaza hacia el locus sagrado, pero gracias al soporte documental presentado en el Capítulo II relacionado con el estudio de los conjuros contra las fiebres de transmisión oral, podemos afirmar que no llega al lugar del destino, dado que los arcángeles se le aparecen bajando del cielo, con los atributos de guerreros del ejército celestial, equipados de armas llameantes. Es decir, se produce el deseado encuentro entre el conjurador y los auxiliares mágicos. La parte que falta debe contener la orden de Cristo a destinar a los ángeles al locus demoniaco, donde habitan las fiebres.

**но аби(ю) [вѣ]змути-  
са море *entonces el mar se agitó***

Al igual que en uno de los conjuros de la antología de Maikov, los ángeles se desplazan a la morada de las fiebres, el Mar Negro, que se agita en el momento de la salida de los demonios.

**изиидоша з женѣ простовла-  
схѣ кании видѣниємѣ изм-  
ан бша силою невимаго цра**

*... y salieron siete mujeres de cabello suelto, condenadas a ser vistas; fueron capturadas por el poder del Rey invisible.*

Asimismo, gracias a los conjuros orales podemos reconstruir la parte que falta: Los espíritus malignos están obligados a salir de su hábitat por orden de los poderes celestiales. Su aspecto físico (mujeres de cabello suelto) es idéntico a los atributos de la *trjasavitsi*, agentes nocivos, las 12 hermanas del rey Herodes, destinadas a atormentar a los cristianos, con toda clase de dolores físicos y psíquicos. Son extraídos de su morada para ser interrogadas por los ángeles de Dios y posteriormente castigados

**и рѣ-  
ша ст[и сис](инии) [и] сихаилѣ ѿ...Y San Sisinio y San Sichaël dijeron... ”.**

Inicio del exorcismo, en el que los santos arcángeles habitualmente expulsan a las *trijavisti*, amenazando a arrojarles al infierno al fuego incandescente.

• **Inscripción N° 1022.**

[+ хсѣтъ] : въскрьсѣмьртию на сѣмьртѣ на-

стоупи сихаилъ англѣтъ : сихаиль англѣ

сихаилъ анлѣтъ : проганаетъ та гѣтъ злаа

болѣзни трасавице

**Traducción al ruso publicada:** Христос воскресши [или: въскрес], смертью на смерть наступил. Сихаил-ангел, Сихаил-ангел, Сихаил-ангел. Прогоняет тебя Господь, злая болезнь трясавица.

**Traducción al español:** Cristo resucitado [o: resucitó], y pisoteaste la muerte con tu muerte. Ángel Sichaël, Ángel Sichaël, Ángel Sichaël. El Señor te expulsa, *trjasavitsa*, el mal cruel.

Nos encontramos ante otro conjuro contra las fiebres del siglo XII, característico del suelo eslavo y también localizado en el Museo-Reserva Público de Nóvgorod. De nuevo, aparece el ángel Sichaël a modo de auxiliar del mago, con el objetivo de expulsar la fiebre del cuerpo del paciente. Por su forma de conjuro narrativo podemos llegar a pensar que en su día este texto formó parte de una historiola completa. Como hemos comentado a lo largo del trabajo, aquí el personaje sanador es Cristo, quien se enfrenta directamente contra las *trjasavitsi* o fiebres.

## CONCLUSIONES

Las aportaciones de las inscripciones en corteza de abedul son extremadamente valiosas desde el punto de visto histórico, lingüístico y cultural. Nos muestran los testimonios inéditos del pueblo eslavo cuando este daba sus primeros pasos en el cristianismo.

Asimismo, la reconstrucción de la tradición mágica eslava de los siglos XI-XIV nos conduce directamente a la tradición bizantina, de la que los eslavos tomaron numerosos elementos para la construcción de sus creencias y prácticas religiosas.

Por otra parte, estas curiosas fuentes nos aproximan de una manera bastante fiel al género folclórico de la historiola. Aunque actualmente solo se conserven fragmentos de lo que en su día fueron historiolas completas, con estéticas propias y funciones bien delimitadas, podemos reconstruir parcialmente estos textos y comprender de una manera un poco más cercana los diferentes ritos llevados a cabo por los habitantes de la

antigua Rus. Especialmente curiosas resultan las *historiolae* con función curativa contra las fiebres, “hijas de Herodes”, quienes gozaban de una presencia bastante habitual en las diferentes oraciones de la época.

Del mismo modo, el relativo desconocimiento de estos documentos, así como de sus funciones, formas y características varias, nos permite dar un paso adelante para comprender mejor en qué consistían las creencias del primitivo pueblo eslavo que, a priori, distan enormemente de cualquier otra tradición. No obstante, gracias al presente trabajo hemos logrado aclarar que la cristianización proveniente de Bizancio conllevó la asimilación directa, e inevitable, de todas las prácticas apócrifas de los bizantinos ortodoxos, prácticas que a su vez descienden del mundo semítico y de tradiciones mucho más antiguas como la irania, demostrando así la relativa cercanía entre diferentes mundos culturales.

El estudio de los textos de magia en corteza de abedul también nos indica la íntima relación que en su momento tuvieron la religión y la ciencia, y más concretamente la medicina. Los actos rituales no eran otra cosa que métodos de curación de personas con diversas dolencias y enfermedades, y el fin último de estas prácticas era la curación de los pacientes. Así pues, conocemos que en Rus eran bastante frecuentes por una parte las altas fiebres (síntoma de alguna enfermedad viral) y, por otra parte, los diferentes rituales y procedimientos mágicos que buscaban el cese de las mismas.

Además, gracias al modelo de comentario escogido y al soporte documental de los conjuros orales, hemos podido reconstruir algunos textos en corteza de abedul que se corresponden con las *historiolae*.

En conclusión, las inscripciones en corteza de abedul son merecedoras de un estudio detallado y pormenorizado en tanto que textos con un valor incalculable dentro de un campo prácticamente virgen y amplísimo para la investigación científica.

## ANEXO

### ➤ Inscripción N° 734<sup>14</sup>



### ➤ Inscripción N° 930



### ➤ Inscripción N° 1022



Берестяная грамота №1022, пл. 5, кв. 1834, №188, гл. - 91,  
нашла Мария Анатольевна Вольманова

<sup>14</sup> <http://gramoty.ru/birchbark/>

## BIBLIOGRAFÍA

- *ANCIENTE CHRISTIAN MAGIC. COPTIC TEXTES OF RITUAL POWER* (Marvin W. Meyer and Richard Smith. Princeton, Princeton Univ Press 1999.
- ARSENTIEVA, N. “El fetiche como δαιμων παρεδρος: una trampa para el espíritu”// *MHMH. Revista Internacional de investigación sobre Magia y Astrología Antiguas*. Nº11, pp.229-249; “Los conjuros eróticos eslavo-rusos en su relación con la magia greco-egipcia” *MHMH*. Nº 9, pp. 5-31.
- BARB A. “Antaura: The mermaid and the devils grandmother // *Journal of the Wardburg and Courtauld Institutes* 29 (1966) 1-23.  
BURKERT, W. *Ancient Mystery Cults*. London, Harvard Univ. Press, 1987.
- CALVO MARTÍNEZ, J.L. “Morfología de las prácticas mánticas de la luz. Fotagogia y dicnomancia en los Papiros Griegos Mágicos” // *Problemi di Storia Religiosa del Mondo tardo –antico tra Mantica e Magia* (Mariangela Monaca coord.), Cosenza, 2008;. “Introducción” // *Textos de magia en Papiros Griegos*; Madrid, Gredos, 1987. “Magia literaria y magia real”. *Religión, Magia y Mitología en la antigüedad clásica* (J.L. Calvo Martínez.ed.), Granada, Universidad de Granada.
- CARDOSO, C.F. *Deuses, múmias e ziggurats: uma comparação das religioes antigas do Egito e da Mesopotâmia*. Porto Alegre: Edipucrs , 1999.
- ELÍADE, M. *Iniciaciones místicas*. Versión castellana de José Matías Díaz. Taurus, 1986.
- FOLEY J.M. Epic and charm in Old English and Serbo – Croatian tradition // *Comparative criticism. A yearbook* (Elinor Shaffer ed. ) London, New York, New Rochelle. Cambridge Univ. Press.,
- NOCK A.D. *Conversion. The Old and the New in Religion from Alexander the Great to Augustine of Hippo*, London, Oxford Univ. Press, 1965; *Essays on Religion and the Ancient World*. Oxford, Clarendon Press, 1986
- OLMO LETE, G.”Pervivencias cananeas (ugaríticas) en el culto fenicio –II. El culto “mlk” // *Cahiers publiées par Semítica*, XXXIX, 1990; “Mitología y religión de Siria en el II milenio a.C (1500-1200)” // *Mitología y Religión de Oriente Antiguo*, II, Barcelona, AUSA, 1995.
- 
- REITZENSTEIN, R. *Hellenistic mystery religions. Their basic ideas and significance*. Transl. by John E. Stealy. Pittsburg, Pennsylvania, The Pickwick Press, 1978,

- PROCLI DIADOCHI. *Platonis Cratylum commentaria*/ Ed. G. Pasquali. Lipsiae, 1908.
- RITNER, R.K. *The mechanics of Ancient Egiptian Magical Practice*. Chicago, Illinois, The Oriental Institute of the University of Chicago Studies in Ancient Oriental Civilization, 1995.
- ROHDE, E. *Psique. El culto de las almas y la creencia en la inmortalidad entre los griegos*. Málaga, Ágora, 1995
- STORMS G. *Anglo- Saxon Magic*. The Hague, Martinus Nijhoff, 1945.
- PEREA YÉBENES, S. y SAURA D. “El lenguaje coactivo en la magia grecorromana y en los exorcismos” *Propaganda y persuasión en el mundo romano. Actas del VIII Coloquio de la Asociación Interdisciplinar de Estudios Romanos celebrado en Madrid los días 1 y 2 de diciembre de 2010* (Gonzalo Bravo Raúl González Salinero eds), Madrid, Signifer Libros 2011
- PIRANOMONTI, M. “La fontana sacra di Anna perenna a Piazza Euclide tra religione e magia”, *MHNH* 5(2005), pp.100-103.
- *TEXTOS DE MAGIA EN PAPIROS GRIEGOS*. Introd., trad. y notas de J.L. Calvo Martínez y M<sup>a</sup> Dolores Romero. Madrid, Gredos, 1987.
- PSEUDO-DIONISIO AREOPAGITA: *Obras completas: Los nombres de Dios. Jerarquía celeste. Jerarquía eclesiástica. Teología mística. Cartas varias.* // Teodoro H. Martin trad.: Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos 2002.
- THORNDIKE L. *A Hystory of Magic and Experimental Science. During the first thirteen –centuries of our era*, New-York and London, Columbia Univ. press, 1964.
- *THE LEGACY OF EGIPT* (Harris J.R.ed.) Oxford, At the Clarendon Press, 1971
- THORNDIKE L. *A hystory of magic and experimental science. During the first thirteen –centuries of our era*, New-York and London, Columbia Univ. press, Vol. I.
- USTINOVA, Y. *The Supreme Gods of the Bosporan kingdom. Celestial Aphrodite and the Most high God*. Leiden, Boston, Koln: Brill, 1999.
- VAN GENNEP A. *Los ritos de paso*. Madrid, Taurus, 1987.
- VERSNEL H.S. “The poetics of the magical charm. An essay in the power of words”// *Ancient Magic and Ritual Power*. Princeton University Press, 1999.
- WALLIS BUDGE E.A. *El Libro Egipcio de los Muertos*. Málaga, Sirio, 2007.
- WINFRIED NÖTH. “Semiotics of the old english charm” / *Neuphilologische Mitteilungen*, 86:176-186.
- ZALIZNYAK A. A., YANIN V. L. Novgorodskij kodeks pervoi chetverti XI v. — drevneishaya kniga Rusi. // *Voprosy yazykoznaniiya*. — 2001. — № 5. — S. 3—25.
- Сахаров, 1895 Сахаров И.П. Сказания русского народа.кн.1-2, Спб., 1885.
- АЛМАЗОВ А. И. *Врачевательные молитвы*.М, 189

- БАРСОВ Е. Р. Причитания Северного края. М., 1872. Ч. 1.
- БИБИКОВ М. В. Русь в византийской дипломатии: договоры Руси с греками X в. (рус.) // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. — 2005. — № 19. — С. 5—15.
- ВАСИЛЬЕВ В.Л. *Архаическая топонимия Новгородской земли (Древнеславянские деантропонимные образования)* Великий Новгород, 2005.
- Ветухов А. *Заговоры, заклинания, обереги и другие виды народного врачевания, основанные на вере в силу слова (Из истории мысли)*. Варшава, 1907, вып. 1—2.
- ВИНОГРАДОВ Г.С. “Самоврачевание и скотолечение у русского старожилого населения Сибири: (Материалы по народной медицине и ветеринарии). Восточная Сибирь, Тулуновская волость, Нижеудинский уезд, Иркутская губерния” // *Живая старина: Периодическое изд. отд-ния Этнографии Имп. Рус. Геогр. О-ва*. — Год XXIV. Вып. IV. — Пг., 1915
- ДАЛЬ В.И. О поверьях, суевериях и -предрассудках русского народа. СПб., 1880.
- ДАЛЬ В. И ДР. *Русское колдовство*. - М., Изд-во Эскимо, Спб, Terra Fantástica, 2002
- ДАЛЬ В. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Репринтное издание в 4-х тт. М., Т.IV, Москва, Русский язык, 1980.
- ЕЛЕОНСКАЯ Е. Н. “К изучению заговора и колдовства в России” //Елеонская Е.Н.Сказка, заговор и колдовство в России: сб. тр. М., 1994
- ЗАГОВОРНЫЕ ТЕКСТЫ В РУКОПИСНЫХ МАТЕРИАЛАХ П.Г. БОГАТЫРЕВА. Публ. О. Смолицкой. // *Исследования в области балто-славянской культуры Заговоры и заклинания русского народа*. Сост. Александров. М. 1998. Заговор. М., 1993.
- ЕВТЮКОВА О., КОСТЮКОВИЧ Л. *Поморские козули*. — Мурманск: Областной центр художественных ремесел, 1994.
- КАГАРОВ Е.Г. Словесные элементы обряда// Из истории русской и советской фольклористики.Л.,1981, С.66-76.
- КОВАЛЕВСКАЯ Е. Г. Избранное. 1963—1999 / Под ред. д-ра филол. наук проф. К. Э. Штайн. — СПб. — Ставрополь: Изд-во СГУ, 2012
- КРУШЕВСКИЙ Н. *Заговоры как вид русской народной поэзии*. Варшава, 1876.
- КЛЯУС В. Л. *Указатель ситуаций заговорных текстов восточных и южных славян*. М. Анд, 1997
- МАЙКОВ Л.Н. *Великорусские заклинания*. СПб., 1994.
- МАКСИМОВ С.В. *Русские обряды и суеверия. Нечистая, неведомая и крестная сила*. М, Престиж бук, 2008

- МАНСВЕТОВ И. Д. Византийский материал для сказания о двенадцати трясавицах // Древности. Труды Имп. Московского археологического общества. М., 1881. Т. 9. Вып. 1. С. 24-36.
- *ОБЕРЕГИ И ЗАКЛИНАНИЯ РУССКОГО НАРОДА*. Сост. М.И. и А.М. Песковы. М. Крон-Пресс, 1996.-192с.
- ПОЗНАНСКИЙ Н. *Заговоры: Опыт исследования происхождения и развития заговорных формул*. М. Индрик, 1995.
- ПРОПП В. *Исторические корни волшебной сказки*. М., Лабиринт, 2004.
- В. РИАН. *Баня в полночь. Исторический обзор магии и гаданий в России*. М., Новое литературное обозрение, 2006.
- *РУССКИЕ ЗАГОВОРЫ И ЗАКЛИНАНИЯ* Материалы фольклор. экспедиций, 1953-1993 гг. Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Филол. фак., Каф. рус. уст. нар. творчества; [Сост. С. В. Алпатов и др.]; Под ред. [и со вступ. ст., с. 5-36] В. П. Аникина М. : Изд-во Моск. ун-та , 1998.
- *РУССКИЙ НАРОД. Его обычаи, обряды, предания, суеверия и поэзия. Собр. М. Забылиным*. Репринт. Воспр. Изд-ния 1880 года. Симферополь, 1992.
- РЫБАКОВ Б.А. *Язычество древних славян*. М., 1981.
- САХАРОВ И. П. *Русское народное чернокнижие* СПб. : Литера , 1997.
- СБОРНИК МАЛОРОСССКИЙСКИХ ЗАКЛИНАНИЙ, СОСТАВЛЕННЫЙ П. ЕФИМЕНКО. Изд.Императ. Общества истории и Древностей Российских при Московском ун-те.М., 1874.
- ТОПОРОВ В.Н. «Об индоевропейской заговорной традиции (избранные главы)»// *Исследования в области балто-славянской духовной культуры*. Заговор.- М.: Наука, 1993.
- ТОПОРКОВ А. Л. *Заговоры в русской рукописной традиции XV-XIX вв.. История, символика, поэтика*. Москва, Индрик, 2005.
- УСПЕНСКИЙ Б.А. *Филологические разыскания в области славянских древностей*, М. МГУ, 1982.245с.
- ШИНДИН С.Г. Пространственная организация русского заговорного универсума: образ центра мира // *Исследования в области балто-славянской духовной культуры*. Заговор. – М. – 1993.
- ЮДИН А.В. *Проблемы ономастики русских заговоров*, АКД, Одесса, 1992.

## MEMORIA DEL TFG

Resulta curioso que, tras haber realizado todo un trabajo de investigación sobre conjuros eslavos en corteza de abedul, escribir las últimas líneas del trabajo suponga el mayor reto. Llegados a este punto, las ideas se agolpan en la cabeza e intentan salir sin ningún orden.

Antes de seguir avanzando, me gustaría agradecer de corazón a mi tutora, Natalia Arsentieva, todo el esfuerzo, el apoyo y la profesionalidad que ha mostrado desde principios de curso cuando le propuse realizar con ella el presente trabajo. Si algo he aprendido de ella, es a disfrutar con lo que hago, a adentrarme en terrenos desconocidos y apasionantes con la certeza del éxito gracias a su trabajo impecable a lo largo de todos estos meses.

Aparte de escribir esta memoria, la mayor dificultad que ha representado mi trabajo es, por así decirlo, la lejanía de la realidad estudiada. Mi objeto de estudio ha sido una serie de textos mágicos eslavos escritos en corteza de abedul, datados entre los siglos XI y XIV. Además, ha sido la primera vez que llevo a cabo un trabajo de investigación de tales dimensiones, por lo que los comienzos fueron, cuanto menos, un poco difusos. A todo esto, habría que sumar las circunstancias extraordinarias que han tenido lugar este curso debidas a la crisis sanitaria y todas sus repercusiones.

No obstante, no hay nada mejor y más importante que estar dispuesto a conocer. Esa era la idea que me rondaba la cabeza cuando escogí, hace ya cuatro años, estudiar Traducción e Interpretación en la FTI de la Universidad de Granada. A punto de acabar mi etapa universitaria, vuelvo la mirada hacia atrás y aparecen un sinfín de recuerdos y experiencias que han cimentado la persona que soy hoy en día. Sin duda, las mejores experiencias vividas en esta etapa han sido las dos movilidades que la facultad me ha permitido realizar: la primera fue en Montpellier (Francia), y la segunda en Moscú (Rusia).

Cuando estaba en suelo ruso fue cuando mi especial interés por el mundo eslavo se despertó y fui consciente de ello. Y ahí también comenzó a gestarse lo que a día de hoy es mi Trabajo de Fin de Grado.

He de reconocer que la temática del trabajo llegó a mí de forma casi involuntaria. En una asignatura de traducción que cursaba en Moscú tuve que trabajar con un texto sobre las inscripciones en corteza de abedul encontradas en la ciudad rusa de Nóvgorod, y me pareció un tema apasionante. Pasión que a veces se ha visto rebajada, entre otras cosas, por la dificultad a la hora de encontrar fuentes y materiales para construir esta pequeña investigación.

No siempre ha resultado fácil trabajar con textos incompletos y escritos en eslavo antiguo. A veces, incluso ha sido frustrante el no poder avanzar el trabajo durante días, bien por la imposibilidad de acudir a bibliotecas y centros donde buscar materiales necesarios, o bien por no encontrar una traducción adecuada para tal o tal palabra. Afortunadamente, mi tutora siempre me ha ofrecido su apoyo incondicional, especialmente en lo que respecta al trabajo.

Dada la escasez de fuentes, nos vimos obligados a recurrir a otras distintas de origen no eslavo para poder continuar con la investigación, así que comenzamos a realizar un estudio comparado con los Textos mágicos de los Papiros griegos. Una vez más la suerte

estuvo de nuestra parte y el profesor José Luis Calvo Martínez, al que le envió mi más sincero agradecimiento, nos ofreció su ayuda, puesto que es experto en el terreno en el que nos encontrábamos. Asimismo, el estudio de un cuerpo considerable de conjuros orales a partir de la colección del autor ruso Maikov nos ha proporcionado documentación imprescindible para abordar nuestro objetivo clave, la traducción y el comentario académico de las inscripciones, aprovechando para este último el modelo de comentario de los himnos mágicos elaborado por el profesor Calvo Martínez.

Yendo a caballo entre lo concreto y lo abstracto (recuerdo que el esclavo antiguo no es mi especialidad), he podido conocer la verdadera labor del investigador. Nunca había pensado en que podría disfrutar mientras me pasaba los días completos mirando la pantalla del ordenador. A veces se tiene la sensación de estar inmerso en un caos, pero poco a poco los conceptos se van ordenando por muy abstractos que sean y el hecho de construir paso a paso tu propio camino genera una sensación bastante reconfortante. No quiero decir que ya sea un investigador hecho y derecho, pero si algo me ha enseñado este trabajo es que para conseguir algo, solo hay que estar dispuesto a conseguirlo, con esfuerzo y constancia, y a pesar de todos los pesares.

A modo de conclusión, me gustaría resaltar de nuevo lo cómodo que me he sentido realizando este trabajo, y agradecer de nuevo a Natalia Arsentieva su labor como tutora para conmigo, así como el haberme iniciado en el increíble mundo de la investigación, en el que espero continuar en un futuro próximo.